BÁO SỐ MƯỜI BỐN, 14 SỐ MỚI 2695 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY THỨ HAI 8 và THỨ BA 9 NOVEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

GIÁ MUA BÁO

	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	2$00	4$60	2$60	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9 00	4. 50	2. 25	
Ngoại-quốc.	14 00	7. 00	3. 50	
Các làng và các công-sở.	10 00	5. 00	2. 50	

Mua báo kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho hết trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. K. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur-gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1765

TARIF DE PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix maxima, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$80 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Việc nội chiến ở Trung-hoa

III

Bây giờ đảng Quốc-dân đã lập thành được cái chính-phủ Quảng-đông rất chừng-chạng, rất bền vững: Lại tỉnh Việt không còn một tên võ-nhân nào quấy nhiễu, Hồ-nam, Tứ-xuyên, Phúc-kiến cũng dần dần thu được vào trong thế-lực phạm-vi, kẻo quân Bắc phạt, đã lẫn sức quân Ngô, chỉ còn việc đánh vào tới Bắc-kinh là dựng nên cái chính-phủ Tam dân nhất thống, mà nếu đứng xảy ra cô Tôn-truyền-phương, lại thế Ngô-bội-Phu đóng vai quân-phiệt làm cản mất cái sức quân Bắc-phạt, thì đảng Trực-lệ tất không còn giữ được thế-lực nữa, mà Quốc-dân chính-phủ Quảng-đông sẽ thành ra Quốc-dân chính-phủ cả nước Tàu, có khó gì.

Nhưng nào có thể được. Không thể được là vì cái cảnh ngộ khó-khăn đặc biệt của nước Tàu.

Một nỗi khó là vì nước Tàu đất rộng quá, người đông quá, người tài người giỏi cũng mỗi người mỗi có cái bão-phụ, mỗi người mỗi có cái tính-chất, mỗi người mỗi có cái địa-vị khác nhau quá; phương Nam với phương Bắc tính-tình phong-tục không giống nhau; đảng cũ với đảng mới, ý-kiến chủ-trương không hợp nhau; nhà chính-trị với nhà quân-phiệt thì phi lợi hại không đồng nhau; trước kia chấp-chặt ở dưới một cái quyền chuyên chế của nhà vua, yên-ủi ở trong một cái lý-thuyết điển-tĩnh của đạo học, thung-dung êm-ả mà tương sinh tương dưỡng về một cái văn-hóa ăn cần ở kiệm, át dục giới tham thì còn không đến nỗi xung-đột với nhau, xâu xé lẫn nhau, dành danh dật lợi của nhau, mà trong nước trật-tự mới không đến tan tành, kỷ-cương mới không đến rối loạn: Nay chính nhằm giữa cái buổi cuộc sinh hoạt trong đời người đã đổi cũ thay mới, nhân tâm thế-đạo đã lệnh-chênh lãng-tỏ mà không thuần không định như xưa, cái quyền cộng-hòa của công chúng thay vào cái quyền chuyên chế của nhà vua, cái lý-thuyết cạnh tranh tiến-hóa của Thái-tây thay vào cái lý-thuyết điển-tĩnh của đạo học, cái văn-hóa chuộng cơ-giới, ưa vật-chất thay vào cái văn-hóa ăn cần ở kiệm, át dục giới tham; nhè giữa cái buổi như thế mà trong nước lại sinh ra một cuộc đại biến-cách tuyệt hậu không tiền, khiến cho lòng bao muốn, máu giận dữ, mối ganh cạnh của người ta như đống lửa cháy rừng cạng lan càng rộng, càng dập càng bùng, không làm sao một lúc mà tắt ngay đi được. Trong nước trật-tự kỷ-cương đã tan-tành rồi loạn hết, người ta ở với nhau không còn có tinh-nghĩa gì nữa, không còn phải bó buộc cứ kỉ gì nữa mà chỉ có khôn thì sống, mống thì chết, mạnh thì được, yếu thì thua: ai cũng chỉ cố làm mạnh làm khôn, mà cái đất quá rộng, cái người quá đông kia lại là cái trường-sở hành-động rất tốt cho kẻ mạnh kẻ khôn lợi dụng được mà tương tranh tương đoạt tương tàn tương sát mãi; tay này khôn lại có tay kia khôn nữa, cánh nay mạnh lại có cánh kia mạnh nữa, cứ thế mà diễn mãi vô hạn vô hồi những lẫn khám kịch rùng guơm mưa dạn, sông máu non thây.

Một nỗi khó nữa là vì nước Tàu đứng vào cái thị-trường lớn nhất trong thế-giới ngày nay, các cường-quốc đều có cái mối quan-hệ về kinh-tế rất mật thiết ở đất Tàu, cái mếng thịt Tàu đã thành là một cái vật chung cho các cường-quốc dơ dáo ngà thờ, những nước có lợi hại quan-hệ với nước Tàu như thế thì không có một việc gì ở nước Tàu biến động mà không đem hết toàn lực can-thiệp vào, nay giúp đảng này, mai giúp đảng khác, nay xui giục việc nọ, mai xui dục việc kia; thật từ lúc có dân-quốc Tàu đến giờ, không có một việc nào biến động mà không có người ngoài dự mưu, không có một đảng nào nổi lên mà không có người ngoài trợ lực; hễ việc nào hỗ thành thì lại làm cho một việc khác biến động, hễ đảng nào hơi mạnh thì lại làm cho một đảng khác nổi lên, cứ thế mà nước Tàu không làm sao có được cái chính-phủ thống nhất hoàn-toàn, người Tàu không làm sao thoát được cái họa loạn nội tranh ghê gớm; nước Tàu không thống-nhất hoàn toàn, mà người Tàu càng nội tranh ghê gớm, thì các nước ngoài càng có thêm cái lợi bán khí-giới, đặt nợ lãi, quặc được những chợ tốt mua bán có lời; các nước còn muốn giữ cái lợi cho đời đời kiếp kiếp, địa cửu thiên trường, thì chưa biết đến ngày nào đại-cục nước Tàu mới thật là yên định!

Nay chỉ còn mong cho nước Tàu có được một vị đại anh-hùng nào phi thường xuất chúng, có đủ tài đức thu duyệt được hết loạn đảng, trấn-phục được hết nhân-tâm, đứng có làm trái hiến-pháp dân-chủ để mất lòng dân, đừng có dung túng phe đảng theo mình để lại nuôi cái mầm võ-phân chuyên hoạnh, thứ nhất là phải khéo giao-thiệp với các cường-quốc, kinh động được cái lòng công đạo công nghĩa của dư luận thế-giới, lợi dụng được những nước nào có thành tâm tán trợ mà bài-xích được những nước nào mưu quấy rối để kiếm lời, thì công việc thống-nhất mới có thể làm xong mà nước Tàu người Tàu mới có lúc giải tai thoát nạn. Lại mong cho dân Tàu sớm có cái lòng giác ngộ biết rõ được cái lẽ nội tranh là hại, thống-nhất là hay, đừng có vì lợi riêng, vì ý-kiến mà tự đem rẽ đàng chia bè, cam tâm đưa cái vận-mệnh nước mình làm hi-sinh cho cái tham dục của bọn võ-nhân cùng cái độc-mưu của các cường-quốc, lòng người mà đã có cái xu-hướng nhất-định thì người tài giỏi cũng dễ làm nên công việc, mà đại-cục trong nước yên định có ngày vậy.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngàn 5 Novembre 1926

Nước Pháp

Những người âm-mưu chánh-trị ở nước Ý, và nước Tây-ban-nha

Các báo đều bình-phẩm về sự phát lộ được những việc âm-mưu chánh-trị ở Tây-ban-nha và những việc phản đối đảng fascisme ở nước Ý; đại tá Massia, là một yếu-nhân trong việc âm-mưu ở Tây-ban-nha, bị bắt có khai rằng đảng bịt lập lại mưu đạt cái mục đích của mình. thiếu-tá Ricciotto Garibaldi, là cháu ông Garibaldi ngày xưa, bị một viên cảnh-sát Pháp lấy súng một lần ở Nice, thì đã bị đem đến Paris để lấy cung lại; chưa rõ cái trách-nhiệm của thiếu-tá Garibaldi trong các việc phản kháng đảng fasciste những thế nào. Quan nội-vụ bộ tổng-trưởng Sarraut, đã tuyên-cáo rằng thiếu-tá được tự-do, không có phải giam. Xem như các việc ấy cũng xảy ra một tác, thì có lẽ bọn âm mưu chánh trị ở Tây-ban-nha, và bọn phản kháng đảng fascistes có thông-mưu với nhau.

Tại hội-đồng các quan thượng thư

Hội-đồng các quan thượng thư đã xét cái vấn-đề quan-hệ về các nhà ga quốc-tế, chánh-phủ Pháp sẽ yêu-cầu chánh-phủ Ý trù tính các phương-sách để bảo-hộ người Pháp làm việc hỏa xa đối với những sự nhũng nhiễu của đảng fascistes.

Nước Ý

Cái chách-sách của bộ thống-quyền quốc vụ

M. Mussolini đương soạn một bản dự-án luật-pháp về việc tổ-chức lại sở liêm-phóng, và đặt tử-hình để trừng phạt những kẻ mưu hại sinh mệnh quốc-vương, hoàng-hậu, hoàng thái-tử, quan nhiếp-chánh và quan thủ-tướng.

Nước Đức

Một bản giao-ước

Ngày hôm qua đã ký một bản giao-ước Pháp Đức về việc chỉnh đốn lại các điều kiện kinh tế ở hạt sông Sarre cho thích hợp với các điều lệ của hội liên hiệp quốc-tế về nghề chế thép.

Hoa-kỳ

Cái chánh sách kiệm ước

Quan tổng-thống Coolidge đương hết sức xét sổ chi thu năm 1927. Ngài chắc rằng có đặt một cái chương-trình kiệm-ước, thì mới giữ được thăng-thế cho đảng cộng-hòa trong năm 1928.

Ông chánh ban coi sổ chi-thu mong rằng có thể thu được 400 triệu về khoản thuế hoa lợi.

Việc chánh-trị

Các nơ chánh-trị cho rằng đảng phản lập của ông nguyên lão nghị-viện La Follette sẽ có thế-lực ở nghị-viện.

Có tin rằng trong cuộc bầu cử lại một phần nguyên-lão nghị-viện đảng cộng-hòa mất mấy ghế. Các nơi buôn bán rất là lưu tâm về việc ấy.

Nước Nhật

Việc kinh-tế

Các nhà thân-hào lại xin chánh-phủ xét xem có thể đặt một đường hỏa xa cấp hành nối thành Tokio với Osake, chạy trong 6 giờ thì hết đường ấy. Mấy quan thượng-thư nói rằng việc ấy hiện nay không có thể thi-hành được.

Việc bộ sứ-thần ở Ba ty

Bộ thi-chánh không ưng cấp tiền cho bộ ngoại giao để đặt một bộ sứ thần ở Ba-ty.

(*Indopacifi*)

MỘT HỘI VẠN-QUỐC NHỎ

Một nhà phú-gia nước Anh không có con cái định xin sáu đứa trẻ mồ côi sẵn sàng nước lớn trong hội Vạn-quốc làm con nuôi.

Sáu đứa trẻ mồ-côi ấy, phải vào khoảng từ một đến sáu tuổi, sẽ được chịu một cái giáo dục giống nhau nuôi.

Nhà ấy định xin một đứa con trai nước Anh, một đứa con gái nước Pháp, và hồn đứa trẻ nữa là người nước Ý, Tây-ban-nha, Ba-lan và Thụy-điển.

Cái nhà ấy sau này sẽ trở nên một hội Vạn-quốc nhỏ vậy.

Việc Trung-hoa

Đoàn-kỳ-Thụy với Trương-tác-Lâm

Được tin Trương-tác-Lâm sắp vào Bắc-kinh, Đoàn-kỳ-Thụy ở Thiên-tân đã trả bị cuộc hoan-nghênh. Cái ý Đoàn lại muốn ra cùng đảng Phụng hợp tác.

Hạ-Siêu bị giết tại Dự hàng

Có tin rằng Hạ-Siêu trấn tại Dự-hàng đã bị quân Tôn-truyền-Phương bắt được ngày 27 octobre. Hiện đã bị bắn chết.

Phùng-ngọc-Tường ở Cam-túc

Phùng-ngọc-Tường hiện đã đổi bộ tổng tư lệnh đến Cam-túc. Ngài đến P. tăng đã định cái kế hoạch đánh Thiểm-tây và Hà-nam.

(*Dịch báo Tàn*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI — Nhờ quí-báo làm ơn chỉ bảo giúp cho tôi một điều pháp-luật như sau này:

Em tôi làm việc nhà-nước mới bỏ vợ cả năm 1926 này, có án tử-tế; bây giờ muốn làm giấy khai thay cho hôn thư (acte de notoriété tenant lieu d'acte de mariage) cho vợ cưới sau; chỗ ngày cưới (date de la célébration du mariage) muốn để là năm 1924 — vì cưới năm ấy thật — như thế giấy có giá-trị không?

LỜI ĐÁP. — Ông không nói rõ người vợ cưới sau là vợ cả hay vợ lẽ và cưới ở xứ nào, tỉnh nào thì khó trả lời lắm.

Nếu người lấy sau cưới làm vợ cả thì để là cưới năm 1924 thế nào được, là vì đến năm 1926 mới có án li dị vợ cả.

Ph. h-L.

Điện tín Nam kỳ và Trung-kỳ

Ngày 6 novembre

Phòng thương mại Nam-kỳ

Ngày hôm qua, M. le Fol, thống-đốc Nam-kỳ, đã làm lễ đặt tên trụ sở mới phòng Thương-mại. Tên trụ sở này sau này:

Chánh hội đồng: M. Darles; phó hội đồng: M. Rouelle; thư-quỹ: M. Cere; thư ký: M. Lasze

Đại biểu thợ thủ tại hội đồng quản trị hải-cảng: MM. Lamothe và Orsini; đại diện dự-khuyết: MM. Esperiquette và Meyrignac.

Đại biểu thợ thủ tại hội đồng quản trị hải-cảng: MM. Meyrignac, và Lamothe; đại biểu dự khuyết: MM Martini và Esperiquet'e.

Mùa màng ở Trung-kỳ

Số thóc gặt được về vụ tháng mười không kể tỉnh Binh-thuận, và tỉnh Darlac mới được ngót 665.000 tấn, ở bắc bộ Trung-kỳ, thì mùa màng khá. Mỗi hectare được từ 700 đến 1200 kilos, ở Trung bộ, tuy rằng vì cảo trận mưa mới rồi mùa màng có kém đi một phần mười, song cũng được hơn số trung-bình.

Các nơi dân thấy nhập điền ở miền Pleiku (Kontum) lần này là lần đầu xem chừng mùa màng được tốt đặc biệt.

ARIP.

VIỆC HANOI

Thời tiết

7 giờ	23 độ
18 giờ	26 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	11 · 60
nhì	11 00
ba	10 30
Thóc hạng nhất	6 50
nếp ngỏ	6 50

Giá bạc. Kể từ ngày 8 Novembre 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 14 · 28

Thị giá quốc trái

Ngày 26 Octobre 1926

3 ·/.	hoãn dân	64 . 40
3 1/2 ·/.	hoãn dân	82f. 20
4 ·/.	vĩnh viễn 1917	46f. 25
4 ·/.	» 1918	45f. 30
6 ·/.	» 1920	56f. 50
5 ·/.	hoãn dân 1920	70f. 45
4 ·/.	1925	87f. 10

Ngày 6 Novembre 1926

3 ·/.	vĩnh-viễn	59 f. 45
5 ·/.	1915-1916	59 f. 45

Tin tàu. — Tàu *Claude Chappe* mang thư sang Pháp đến ngày thứ năm 11 novembre hồi 6 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Saigon đường Tourane và Qui-nhơn đến Saigon sẽ chuyển sang tàu Portholes chạng ngày 15 novembre thì khởi-hành.

Các hòa vật và thư từ bắt cứ vật gì sẽ đem xuống Hai-phong một chuyến thứ nhất bằng xe-hỏa chạy Đáp-cầu ngày thứ ba 9 novembre hồi 12 giờ 56.

Còn chuyến thứ hai thì chỉ đem thư thường và thư *recommandé* thì sẽ chở xuống Haiphong bằng chuyến xe-hỏa chạy Haiphong sáng thứ tư 10 novembre hồi 6 giờ 20 và chuyến thứ ba thì bằng xe-hỏa chạy Phủ-lang-thương ngày hôm ấy hồi 12 giờ 56.

Tin báo. — Đại thiện-văn bổ báo rằng có mất con hầu mà trung-tâm-điểm cách phía đông Qui-nhơn chừng 350 hải-lí đi về bờ bể phía nam Trung kỳ.

Trung-tâm điểm của luồng bão hình như đã đi sát vào mạn bờ bể phía nam Trung-kỳ ở mũi Padaran. Luồng bão đi thẳng về phía tây và đến phía nam thì thôi.

Đường Gia-lâm Yên-viên. — Đường thuộc-địa số 1 từ Gia-lâm đến Yên-viên nay các xe hỏa đã đi lại được như thường.

Phàm các xe đi qua đoạn đường bắc tạm bằng gỗ ở chỗ km 7 + 250 thì phải đi thong thả không được quá 15 k-lomètre trong một giờ.

Con đường từ ga Gia-lâm sang Hà-nội thì nay chưa đi lại được.

Quan Giám-đốc Delamarre đi Cao-miên. M. Delamarre, quan cai-trị hạng nhất; nguyên giám-đốc các việc chính-trị và hành chính Bắc-kỳ, nay đổi lên chức ấy tại Cao-miên, thay M. Chassaing đi công cán về Pháp, sẽ do chuyến tàu *Claude Chappe* nay khởi hành sang Cao-miên.

Tiền gửi sang Đức và Đức gửi sang đây. — Kể từ ngày 1er janvier 1927 trở đi nước Đức với Đông-dương được phép gửi tiền bằng *mandat-poste* lẫn cho nhau. Số tiền gửi lẫn cho nhau tính bằng tiền Pháp được đến 1 000 *francs* là cùng.

Các *mandat* tại Đông-dương thì trả bằng bạc Đông-dương tính theo giá bạc kho Nhà-nước và tại Đức thì trả bằng *reichsmarks* theo giá hạn của nhà bưu-điện Đức định lấy.

— Tiền nước gửi mỗi cái *mandat* có những khoản sau này: 1° một khoản thuế nhất định là 12 xu; 2° tiền thuế nhiều ít tùy theo với số tiền gửi cứ một trăm phần phải chịu một nửa phần (1/2 ·/.).

Các *mandat* nơi nọ gửi cho nơi kia, kể từ ngày phát-hành trở đi hạn trong năm tháng thì lĩnh được. Quá hạn ấy thì phải có chữ ký của sở phát-hành cho mới được lĩnh.

Cái tiêu diệt thời hạn thì *mandat* ở Đức gửi đến là 30 năm và ở Đông-dương gửi sang là 2 năm. Quá thời-hạn ấy mà không lĩnh thì sở nào phát hành ra *sẽ* lấy được lĩnh.

Việc giết chết hai người tù ở Lai-châu. — Tuần năm vừa rồi, một người sen-đầm ở Hà-nội sắp lên và một người sen đầm ở Tuyên-quang đã lên bắt người thị-dịch lực-lộ tên là Durapi, ở km 62, đường Hà-giang, điện về tòa án Hanoi.

Nguyên là từ năm 1924, người thị dịch ấy làm chức cảm ở Lai-châu, có can về việc đảng phạm giết hai người tù ở đấy, mới tới nay, mới đó ra mảnh mối, nên quan Dự-thẩm Hanoi mới ra lệnh truy bắt Durapi về để xét hỏi.

Tin tức trong quan trường. — Hiện nay Tòa quan-lại phủ Thống-sứ đương xét lại danh-sách các quan lại ta xem đến cuối năm này, ông nào đến tới về hưu thì cho về hưu, để rồi làm sổ kỳ bổ hay thăng thưởng trong ngạch quan lại.

Có lẽ chuyến này có mấy vị quan tỉnh và nhiều các phủ huyện được vào cái sổ về hưu. Vậy chắc này mai thế nào trong quan-trường cũng có thay đổi nhiều.

Bạn đồng-nghiệp mới. — Bán-quán vừa tiếp được số thứ nhất tờ báo ngày mới xuất bản ở Saigon. Chính nhơn là M. Cao-văn-Chánh, tòa soạn ở số 116 đường Espagne, Saigon. Số thứ nhất này xuất bản từ ngày 30 octobre 1926.

Vậy bản-quán có lời mừng báo « *Tân thế kỷ* » được trường-thọ và thịnh-vượng.

Hội-đồng xét việc chỉnh-đốn lại việc cải lương hương chính. — Vừa rồi tại phủ Thống-sứ có họp một hội-đồng do quan Giám-đốc chính-trị Graffeuil chủ tọa, để xét xem có nên sửa đổi lại điều gì trong lệ cải-lương hương chính đương thi hành ở Bắc-kỳ hay giữ.

Nghe dân phiu nhiên các ông dự hội-đồng có bụng rằng nên sửa đổi lại số chi-tiêu để hội-đồng bương sinh khỏi lạm chi lạm thu như hãy giờ.

Tòa án Trùng-trị. — Sáng hôm nay tòa án Trùng-trị xử những việc sau này :

Đồng-tó bất lương. — Ng-văn-Tuy 12 tuổi ở với một người tên là Bùi-thị-Lan rồi mở tủ ăn cắp của chủ một cái rổ đựng 35 đồng trốn đi, bị sở Mật-thám bắt được. Vì nó hãy còn bé nên tòa lượng phạt nó 20 ngày tù án treo và bắt nộp nó là Ng-thị-Vinh phải có-trách nhiệm về lỗ phi.

Ăn cắp trên xe điện. — Hoàng-tất-Văn làm cu-ly ở sòng-ty xe điện bị tuần ăn cắp của một người hành-khách tên là Đắc một cái ví trong đựng 1$40, thẻ tùy-thân và những vé cầm đồ, nhưng vì xét không đủ chứng cớ nên tòa tha bổng.

Ăn cắp hoa. — Ng-văn-Vân 16 tuổi và Ng-văn-Tinh 15 tuổi một hôm, hồi 5 giờ sáng trèo tường vào vườn hoa của M. Dufourg ăn cắp hoa rồi đem bán rẻ cho Đỗ-thị-Đông bán hàng trái quả. Thị Đông biết là hoa ăn cắp tham lợi mua. Ng-văn-Vân trước đã một lần can án rồi. Tòa phạt Ng-văn-Vân 8 tháng tù, Ng-văn-Tinh 2 tháng tù và Đỗ-thị-Đông 1 tháng tù án treo.

Ăn cắp hành hung và lăng mạ. — Mme Bùi-thị-Trường buôn bán thua M. Dehors rằng hôm 15 septembre 1926 vào nhà 8 giờ sáng đến nhà Mme Chaponty ở phố Duvillier số 12 đòi tiền hàng rồi M. Dehors sinh sự đánh bị thương và lấy mất một cái xuyến vàng. Đàng M. Dehors thì lại kiện Mme thị Trường rằng ngày hôm ấy đến đòi tiền hàng rầm lên, có ra hẳn thì lại sinh sự và lăng mạ. Tòa cứ trát đòi cả hai bên và chứng tá, nhưng Mme thị Trường không thấy đến hầu. Tòa hỏi chứng tá rồi hoãn đến kỳ sau.

Bán vàng giả. — Hôm 2 octobre 1926 Lê-văn-Thường quản ở làng Bần-ninh đem một đôi chuột bằng vàng đến nhà Mme Nguyễn-thị-Hai ở phố hàng Gai số 37 giam bán. Mme Taj Hai nghi là bọn đi lừa mà hiện người chị chồng hiện Giang-đông cũng ở phố lấy trước để bị làm mua phải con vàng giả mất 1000 đồng rồi. mới cho mời người chồng đến xem thì người ấy nhận được mặt chính tên Thường trước đã đánh lừa bán con rùa vàng giả. Bấy giờ Mme Nguyễn-thị-Hai bảo người nhà nắm lấy tên Thường cùng tang vật giải ra sở cảm trình. Sau xét ra chính tên Thường này vừa rồi đã đem bán một con cóc vàng giả cho một người nhà người một thám ở phố hàng Lọng rồi. Nay tòa phạt tên Lê-văn-Thường 100 quan

Ô tô đánh đổ xe ngựa. — Ngày tháng trước Nguyễn-văn Khoa là *chauffeur* cầm máy ô-tô cho M. Ngay Ích Piang là người Khách đưa xe ở đến chả khi đi qua đường Carreau mở máy chạy nhanh quá chạm phải cái xe song mã của Mme Cassagneau làm đổ xe và ngã người Mme Cassagneau và người xà ích tên là Phạm-ngọc-Tích đều bị thương mà xe ngựa bị bông nhiều chỗ. Tòa hỏi chứng tá rồi hoãn đến kỳ tòa sau để bên nguyên đơn nộp tiền lệ phí kiện lấy tiền bồi thường.

Việc bàn sử nghị-viên tại dinh Phúc-kiến. — Trong cuộc bầu cử nhân dân đại biểu khu thứ hai của thành-phố Hanoi tại dinh Phúc-kiến ngày hôm qua không ai được trúng cử cả. Có hai người ra ứng cử là MM. Ngọc-văn-Đồng và Nguyễn-Như số phiếu được như sau này :

MM. Ngọc-văn-Đồng 92 phiếu
Nguyễn-Như 86 phiếu.

Vậy mà số người có tên dự bầu trong sổ những 795 người
Số người đi bầu cả thảy có 182
Số phiếu trắng 1
Số phiếu không hợp lệ 3

Vậy không ai hợp lệ cả, đến chủ-nhật sau lại phải bầu lại.

Giúp người bị lụt. — Bản-quán vừa tiếp được của hội-đồng cứu-tế tỉnh Tuyên-quang cái sổ danh sách các nhà từ-thiện lạc-quyên giúp các nhà bị lụt. Cứ như sổ ấy thì tiền quyên được 727$70 và tiền bán tối diễn kịch được 150 đồng là 877$70. Vì sổ ấy dài quá, nên quán tiếc không đủ chỗ đăng hết được.

Người Nam sang du học bên Pháp. — M. Trần-đình-Phúc, là lệnh làng ông Hậu Phương, mới đỗ tú tài ở bên Pháp về độ vừa rồi, thì ngày 9 novembre này, lại xuống tàu sang du học bên Pháp để học về văn-chương và luật-khoa.

Vậy có lời chúc mừng M. Phúc vượt bể bình yên, sang Pháp học-hành được toại chí sở nguyện.

Giải quán quân của các hội đánh quần An-nam. — Trường Thể-dục Hanoi định tổ chức một cuộc giải quán quân đánh quần (double hommes) nhằm vào ngày 27 và 28 novembre này, những người ở Hanoi đều hôm trước, người các tỉnh về đến hôm sau.

Những nhà muốn dự cuộc nên viết giấy đến trường trước 5 giờ chiều hôm 23 novembre mới vị phải đóng 2$00, xin gửi cho M. Ng-văn-Khải, Contrôle Financier Hanoi.

Đến 8 giờ tối hôm 23 novembre sẽ rút thăm để đặt thứ tự các cuộc đấu, xin mời các nhà dự cuộc lại chứng kiến tại trường Thể-dục, phố Ch. Wiélé.

Nhà trường sẽ tặng tay thắng cuộc một giải thưởng.

Trường Thể-Dục lại cáo

ĐÁM MA QUAN LÃNH-SỰ LONGTCHEOU

Hội Indochine Films & Cinéma đã chụp phim ảnh đám ma quan Lãnh-sự Long Tchéou hôm qua, 3 Novembre, khởi đầu rước linh-cữu đi từ nhà ga Hanoi đến nhà thờ làm lễ, và từ nhà thờ đến vườn nghĩa địa.

Phim ảnh này chiếu tại rạp :
Cinéma Palace và Family Cinéma Hanoi
Từ thứ tư 3 đến thứ ba Novembre 1926

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì bận báo chí Montéa. 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

Lại vẫn chuyện hai cô đâm lại đi đâu mất, — Và việc hai cô đâm lại ở Hải phòng lên Hanoi rồi đi đâu mất, cũng với đứa em trai nhỏ, sau được tin rằng anh em đã sang nhau về Nghệ rồi về Huế, như trong báo đã đăng trước, thì hiện nay đã xét ra đích thực rằng mấy chị em nhà ấy có về Nghệ, về Huế thật, nhưng không biết ở Huế rồi đưa nhau đi đâu; tung tích tụ Huế trở đi lại mờ-mịt không biết đâu mà dò ra nữa, thật là lạ !

Tuy nhiên, có một điều người ta đám quyết chắc là chị em nhà ấy tất chỉ có ẩn ở đâu mà cố giấu kín không cho ai biết, chứ không phải có xảy ra sự tai nạn gì cả.

Ngạch tham-tá các sở Đông-dương. — Cái thời hạn ít nhất ở bực dưới thăng lên bực trên của ngạch tham-tá các sở thuộc ngạch Đông-dương và các sở riêng của các xứ nay đổi lại như sau này :

Hạng	Thời hạn ít nhất để thăng lên bực trên
Tham-tá thượng hạng	
hạng nhất	»
» hạng nhì	4 năm
» hạng ba	3 năm
Tham-tá hạng nhất	3 năm
Tham-tá hạng nhì	3 năm
Tham-tá hạng ba	2 năm
Tham-tá hạng tư hay là tập sự	2 năm
Tham-tá hạng năm hay là tập sự	2 năm

Ngạch học-chính. — Các học-sinh lớp Sư-phạm Nam-định có tên sau này đều được cấp mỗi tháng 6$00 tiền lương để theo học.

M. M. Khiếu-Quế, Lê-đình-Thái, Trần-văn-Toàn, Vũ-kinh-Chi, Vũ-quang-Hiệt, Nguyễn-văn-Cầu, Lâm-sinh-Khai, Đặng-đình-Lan, Nguyễn-văn-Bột, Khiếu-Cao, Phạm-tiến-Thụy, Lê-đình-Bình, Bùi-ngọc-Thanh Hoàng-trọng-Phi, Lương-như-Cương, Nguyễn-văn-Trung, Vũ-tiến-Tru, Phạm-ngọc Quỳnh, Nguyễn-văn-Tiêu, Trần-văn-Đàm, Trần-xuân-Thuyết, Trần-văn-Lâm, Phan-trọc-Tân, Lưu-văn-Đồng, Hoàng-thế-Lang, Nguyễn-văn-Thiều Bùi-hữu-Hy, Trần-xá Tý, Vũ-văn-Hải, Phạm-ngọc-Lộ, Đỗ-đình-Tuy, Nguyễn-mạnh-Tang, Nguyễn-văn-Pauvre, Nguyễn-đình-Sam, Nguyễn-văn-Vinh, Nguyễn-thế-Hoành, Bùi Diện, Vũ đình-Xuyên, Nguyễn-đức-Âu, Phạm-ngọc-Lạc.

Cái ngọn ô-tô. — Hồi 6 giờ chiều hôm 4 vừa rồi, chiếc ô-tô số 3592 đi ở Yên-thái vào Hà-đông, khi đi đến địa phận làng Yên-hoa, thì đụng phải một đứa bé, tên là Đỗ-văn-Sang lên 7 tuổi; đứa bé bị sây sát một vết ở trán đầu bên phải, đã đem vào nhà thương Bạch-mai buộc thuốc.

Người có xe có đầu 5 đồng cho chủ mọc đứa bé.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hầy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casanx* ».

Thuốc cũng vàng, giấy giản lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3009

At tín. — Bản quán được tin rằng M. Chau Ounkham, thượng hạng phân sự tại sở Đông-pháp địa chất, tạ-thế ngày 8 novembre, tại nhà số 52, phố hàng Điếu, Hanoi, hưởng thọ 58 tuổi. Hồi 11 giờ trưa ngày 9 novembre sẽ cất đám, an táng tại nghĩa địa nhà Chung bên dưới nhà ga. Bản quán xin có lời chia buồn với quý quyến.

LỜI CÁO PHÓ

Thưa quý ông, quý bà,

Chúng tôi lấy làm đau-đớn kính-cáo các ông, các bà biết cho rằng :

Phụ-quân và tiền-huynh chúng tôi là :

Monsieur CHAU OUNKHAM
(prince laotien)

Hưởng thọ 56 tuổi, Đông-pháp địa-chất tòa, thượng hạng phân-sự, thưởng-thọ Bội-pháp danh dự bội-tinh. Đệ-nam Long bội-tinh, Đệ tam hạng kim-khánh Vạn-tượng bội-tinh. Cao-miên chương-mỹ bội tinh

tạ thế ngày 8 novembre 1926, tại số nhà 52, phố hàng Điếu, Hanoi.

Chúng tôi định đến 11 giờ trưa hôm 9 novembre 1926 tức là mồng 5 tháng 10 An-nam, an-táng tại nghĩa địa nhà Chung, bên dưới gare.

Vị vong nhân : Lê-thị-Liễn dite Phán
Nội-tộc đứng thừa tự : Lê-văn-Bôn, Đồng cáo phó

Lời đăng báo nhờ thay giấy cáo-phó

Lại một người bị tù nợ. — Hôm nay sở mật-thám lại bắt một người nữa tên là T. ở phố hàng Thiếc giao cho thừa phát lại để cầu thúc thân thể.

Lên xe đạp. — Ngày 2 Novembre, hồi 10 giờ sáng, tên Ba-đồ ở chợ Dừa lại hiệu Trần-văn-Quỳnh thuê một cái xe đạp rồi trốn đi đâu mất. Nay hiệu xe đạp có đơn kiện, nên sở Mật-thám đã tìm bắt được tên Ba-Đồ lên này khai đưa xe đạp nhờ tên Trần-văn-Nghiêm và tên Trần-v-Mùi người làng Thịnh-quang, huyện Hoàn-long (Hadông) đem bán được 17 đồng bạc. Cả mấy tên ấy đã phải giải ra tòa án xét xử. Hiện xe đạp vẫn chưa thấy vì tên Nghiêm và tên Mùi vẫn chối không nhận.

Tối hôm kia, hồi 9 giờ một người phu xe đi qua một xưởng cho thuê xe ở phố hàng Bún thấy một cái xe đánh vải xanh hỏ dưới đất, vào nhặt lấy về đặt phơi ở sân. Người mất xe đi qua trông thấy liền trình Cảm thì đã bị bắt để xét hỏi.

Mất giấy mật trăm. — Nguyễn-thị-Ma', ở phố mới, số nhà 52 đánh rơi một cái giấy mật trăm.

Tại ga xe hỏa và bến tàu thủy. — Ngày hôm nay, 8 novembre 1926, số người đi lại ở ga xe hỏa và bến tàu thấy như sau này :

Tại ga xe hỏa

Số người đến :	84 người	Âu
	2053 —	Á
Số người đi :	64 —	Âu
	2366 —	Á

Tại bến tàu thủy

Số người đến :	2 người	Hoa
	450 —	Nam
Số người đi :	2 —	Hoa
	490 —	Nam

Nạn xe cộ. — Ngày hôm mồng 6 vào hồi 2 giờ rưỡi, chiếc ô-tô số C.B. H đi ở trên cầu sông Cái đụng phải chiếc xe đạp của M. Pham-huy-Ái, đương đi, nhà ở số 5, đường Vọng-đức, may người không sao cả.

Lại ngày hôm qua Đinh-khắc-Hoạt, làm bồi ở số nhà 3 nhà Général de Ba-tous, đi qua phố hàng G ấy bị cái xe tay số P M.D. 19 đụng phải xe đạp bị bông, còn cái xe tay, bị gãy càng.

Các tin vặt. — Hồ-Văn 40 tuổi người ở số 9 ngõ hàng Khoai bị bắt được quả tang ăn cướp giật 2 đồng bạc của Mme Ng-thị-Hai ở số 9 đường Bờ sông; Ng-kim Lân 32 tuổi làm vườn nhà ở 18 phố Sinh-từ ăn cắp quần áo của một người tên là Khuyến ở Thái-hà-ấp, Bái-văn-Bộ 21 tuổi ăn cắp 19 đồng của Mme Ng-thị-Trương ở hàng Vôi, Đỗ-văn-Thao thợ cưa bị kiện bội tín của M. Ng-văn-Sắt ở 81 phố Bát-mành mất 8 đồng 6 hào nay đều phải bắt để xét hỏi.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT !

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ :

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . 0$15
Tiền cước thường . . 0,05
Tiền cước Recommandé thêm 0,10

Thư và mandat gởi cho :

M. LÊ-NGUYÊN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Những nhà có quyền bảo-cử hội viên thành-phố. — Theo đạo chỉ-dụ quan Giám quốc đăng ở Đông-dương quan-báo ngày 23 octobre 1926 về việc sửa-đổi lại các Hội-đồng thành-phố Saigon, Hanoi và Haiphong. Chắc nay mai thành-phố Haiphong ta lại có một cuộc bầu-cử thêm 4 ông hội-viên thành-phố nữa, hai ông thương-thu và hai ông dự-khuyết. Các ông hội-viên ấy sẽ là người thay mặt dân thành-phố ở chỗ hội-đồng cải đổng lao công-tác làm công việc ích-lợi cho ta và sẽ bênh-vực lấy lợi-quyền cho dân thành-phố.

Vậy xin các nhà có quyền bảo-cử nên cẩn-thận, kén chọn lấy người có công-tâm công-lực, có đủ tài trí đối-phó trong chốn hội-trường; chứ đừng nên lấy tiền tài làm trọng, coi rẻ giá phiếu bầu, lấy năm ba đồng mà bầu cho những hạng già áo tái com, thích ăn-danh, cần cạnh những cái hão-huyền, mồm đay, phẩm hàm, kim-khánh; kỳ hội-đồng ngồi cho có mặt, ai nói cũng chẳng thèm nghe, ai bàn cũng mặc. Nhìn mặt cho thương, rất cục lại chẳng hiểu việc gì, ai bảo làm sao thì quào đao làm vậy. Như thế tài nào khỏi người ta khinh-bỉ ông đại-biểu của mình, mà người ta lại cho dân mình đến ngu như vậy cả, còn bỏng gì khai trí, cần thường gì đến sự mở mang, không có những là thiệt hại cho dân mình, mà làm nhục cho nòi giống Lạc.

Vậy xin các ông đến kỳ bầu-cử này nên nên ông lý tài lại, xin kén chọn lấy người trước là khỏi thẹn với lương-tâm, giữ giá-trị cho cái phiếu bầu, sau là khỏi bị với người ngoài bỉ báng.

Chắc các ông đã đọc để xem các bài bình-luận về việc nghị-viện Trung-kỳ, thật là khéo chọn người đại-biểu, cách hành vi của viện thật là cương-trực là thường, sự ủng-đối với chính-phủ thật là mật-thiết, tìm cách bênh-vực lợi-quyền cho dân, tìm đường mở-mang dân chí, các *Cơn* thỉnh cầu rất là đi-đoan đáng, thế mới là ông đại-biểu cho quần-dân, thế mới là giữ lợi-quyền cho đồng bào đồng chủng; tự đi đáng mặng thay

Vậy ta nên lấy đó làm gương, đừng lấy sự bầu-cử làm thường, rồi về sau có sự thiệt thòi cho đường tiến-hóa.

Nguyễn-v-Tập lại cáo

Cuộc đua ngựa. — Đến ngày 11 novembre 1926, tại Haiphong sẽ mở cuộc đua ngựa trong năm này là lần thứ nhất.

Bắt được bọn cướp. — Đêm hôm 4 novembre, mọi bọn cướp vào cướp một nhà kia ở làng An-trực, sau xuống xi-măng tại xịch có tàu chém-sát và mật-thám đến vây bắt. Bọn cướp đâu có dao đọa để tự-tử cả, chúng cố sức chống cự lại; mật-nghiêm cảnh-sát bị chúng đâm phải nhiều dao đau lắm, rồi nó lại đem nhau xuống xe, may có người ích cảnh sát tây bắn luôn mấy phát súng chỉ thiên, nên chúng mới cuống dâu ra tài mới lần được ra mới lên được.

Sau mới mới bắt được tên đầu đảng và mấy đứa đồng đảng đem cướp lấy.

Hiện đã tra xét cho ra hết bọn đồng đảng của chúng.

Trốn đâu cho thoát. — Đỗ-thị-Tân 21 tuổi bán hàng rau ở số nhà 70 phố Cimenteau và Lương-Sy 35 tuổi chủ tranh làm ở số nhà 168 phố Marine đều can án cáo đã bị bắt tống giam để tòa án nghị tội.

Đi nhà cảnh sát. — Người ta nói tuyên rằng ngày thứ năm trước mấy tiệm vàng mật-thám vây bắt một tên đồ-đảng tụ họp ở làng cờ sau sở xi-măng thì sẵng may bọn cướng đồng người đánh giới vậy cho nhau nên hai thầy mật-thám phải trọng thương, còn bọn chúng thì chạy thoát được cả. Nghe đâu ngay ngày hôm ấy quan trên được tin bèn có thêm tiền đi tầm nã thì đã bắt được mấy đứa, như thế chẳng rõ sẽ tra ra cả bọn.

Một việc vi-cảnh. — Sở cảm vận làm biên-bản M. Cao-xuân-Hiu là chủ hiệu chụp ảnh (Salondor Photo) ở số nhà 27 đường Amiral Courbet vì cảnh điều 51 nghị-định quan Toàn-quyền ngày 16 avril 1926 về việc soạn biên chiếu hàng không đề tên số và ngày tháng ở biển-lai mình chịu thuế.

Bội tín. — Nguyễn-văn-Toàn 25 tuổi làm nghề kéo xe, nhà ở làng Antrang huyện An-lão tỉnh Kiến an bị thua bắt tín đồ xe của M. Thi-bon-Tiesst nên bị bắt tống giam để hậu xét.

Số 100

BẮC-TÔNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Mục-quế-anh vâng lệnh, cũng hăng-hái đem quân ra trận. *Dương-tòa-bảo* cất đặt đâu đấy rồi, lại cùng bọn *Mạnh-lương* và *Nhạc-thắng* đem quân đi tiếp-ứng.

Lại nói chuyện *Tiêu-tán* nghe tin *Dương* lục-lang bị vây, hăm hở đem tiền giện, tiếng thét như sấm, đem quân theo lối bên oanh đánh vào thì vừa gặp tướng *Liêu* là *Lưu khoa*.

Lưu-khoa đang đứng ở trên trường-đài coi giữ *Hồ-nâm* (1), trông thấy quân *Tống* kéo đến, cũng vội vàng thúc quân tiến ra, để đón đánh *Tiêu-tán*.

Hai bên giao chiến mới được hai hợp thì *Lưu-khoa* bị *Tiêu-tán* chém cho một nhát đao, chết tươi ra đấy, quân hộ-tá hỗ-xông tán loạn. *Tiêu-tán* gặp voi lại chiếc tranh-la tan ra từng mảnh, rồi lại thừa thắng đem quân đuổi đánh quân *Liêu*.

Bấy giờ *Hoàng-quỳnh-nữ* cũng theo lối hầu-môn tiến đến, chém được tướng *Liêu* là *Trương-hi*, phò bỏ hai lá cờ vàng, rồi cùng *Tiêu-tán* hợp quân làm một, vòng quanh ra phía sau *Bạch-bố trận*.

Tô-bá-khánh thấy trận-thế nguy-cấp, vội-vàng chạy đến tiếp-ứng thì vừa gặp toán quân của *Mục quế-anh*. Hai bên giao chiến mới được hai hợp, *Tô-bá-khánh* thua thì quay ngựa bỏ chạy.

Mục-quế-anh giương cung mắc tên, bắn thẳng một phát, trúng vào giữa cổ họng *Tô-bá-khánh*. *Tô-bá-khánh* ngã ngựa mà chết.

Bá-trinh công-chúa thấy chồng ngã ngựa, vội-vàng chạy đến cứu-viện. Trong khi không kịp đề-phòng, lại bị *Hoàng quỳnh-nữ* ở đàn bắn đến, tay cầm cái roi sắt, đánh ngang mặt cái vào lưng *Bá-trinh* công-chúa. *Bá-trinh* công-chúa thổ huyết trơi ra, rồi một mình cưỡi ngựa chạy thẳng về nước.

Dương lục-lang bị hãm ở trong trận, ngóc phía người có tiếng nhường trống vang động, biết là quân cứu-viện đã kéo đến, rức thì xung-đột đánh ra, cùng *Tiêu-tán* hợp quân làm một, đuổi đánh quân *Liêu*, giết hại rất nhiều, thế là phá vỡ được *Bạch-bố-trận*.

Dương lục-lang về đến bản-trận, bọn *Dương-tòa-bảo* đã đem quân đến tiếp-ứng, đưa vào trong trại. Ngày hôm sau, các hàng tướng-tá đến kéo đến chúc mừng *Dương* lục-lang.

Dương lục-lang nói :

— Thế trận quân giặc thật cũng kỳ-dị. Khi ta đánh đến nửa chừng thì bỗng thấy tâm-thần mê-loạn, không biết đi về phương nào. Nếu quân cứu viện không đến mau thì ta khó lòng mà bảo-toàn được tính-mệnh.

Dương Lão-bản nói :

— Thần-phụ đã phá được *Bạch-bố-trận* thì nên thừa thế tiến đánh *Ngọc-hoàng-điện*. Khi đã phá được *Ngọc-hoàng điện* rồi, còn các trận khác, thật dễ như giở bàn tay vậy.

Dương lục lang nói :

— Thế trận quân giặc, cũng rõ nhiều cơ biến-hóa, ta nên phải xem xét cẩn-thận, rồi sẽ tiến binh.

Dương tòa-bảo nói :

— Dám bẩm thân-phụ ! Con đã có dự-định mưu-kế.

Dương-tòa bảo sai người mời *Dương* lệnh-bà sang với *Bát-nương* và *Cửu-muội* vào mà bảo rằng :

— Lần này đánh phiên tổ-mẫu cùng hai cô nương ra trận.

Dương lệnh-bà nói :

— Bẩm vì việc nước, khi nào còn dám chối từ.

Dương-tòa-bảo nói :

— Trong trận-đồ quân *Liêu* có *Lê-sơn lão-mẫu*, vậy nhờ tổ-mẫu ra trận để cố bắt cho được người ấy.

Dương lệnh-bà cùng *Bát-nương* và *Cửu muội* đem quân ra trận. *Dương-tòa-bảo* lại bảo *Vương-qui* đem quân ra tiếp ứng.

HỒI THỨ XXXVIII

Lại nói chuyện *Dương* lệnh-bà sang các tướng đựng sở nổi trống đem quân ra đánh *Ngọc hoàng-điện*. *Xuân-nham* trông thấy, tâu thì vậy là có đó, để coi huy hiệu lệnh.

Lê-sơn lão mẫu bấy giờ trên là *Đồng* phu-nhân. *Đồng* phu-nhân thấy ngựa tiến ra, đàn đánh *Dương* lệnh-bà. Hai bên giao chiến mới được mấy hợp thì *Đồng* phu nhân vội-vàng quay ngựa bỏ chạy.

Bát nương và *Cửu-muội* chia quân hai bên cùng tiến, bỗng nghe trong trận có tiếng chiêng trống vang động, quân *Liêu* bỗng mất hẳn ra, vậy hãm hợp *Dương* lệnh-bà.

Vương-qui nghe được tin ấy, vội-vàng đem quân đến tiếp-ứng thì vừa gặp toán quân của nguyên-soái bên *Liêu* là *Hàn-điển-thọ* kéo đến. *Hàn-điển-thọ* giương cung mắc tên, bắn trúng vào giữa bụng *Vương-qui*, *Vương-qui* tự trên mình ngựa ngã xuống mà chết.

Quân *Tống* vỡ chạy, quân *Liêu* đuổi đánh, chết mất quá nửa. Bại-binh chạy về phía bảo *Dương-tòa-bảo*. *Dương-tòa-bảo* giật mình kinh sợ, lại sai *Mục-quế-anh* đem năm nghìn quân đi để tiếp-ứng cho *Dương* lệnh-bà.

Khi *Mục-quế-anh* đi khỏi trại, *Dương tòa-bảo* lại sai *Dương Thất-thư* đem quân sang phá những trận *Hồng-đăng* ở trước *Ngọc-hoàng-điện*. *Thất-thư* vâng lệnh, cũng hăng-hái đem quân ra đi.

Lại nói chuyện *Mục quế anh* đem quân tiến sang trận-địa quân *Liêu*, trông thấy một vùng sát-khí ngất trời, *Đồng* phu-nhân đang cùng *Bát-nương* giao chiến. *Mục-quế-anh* thấy sự nguy-cấp, liền giương cung bắn một phát tên, trúng vào giữa mặt *Đồng* phu-nhân.

Đồng phu-nhân ngã ngựa mà chết. *Mục-quế-anh* thừa thế đuổi đánh quân *Liêu* để cứu-viện *Dương* lệnh-bà, rồi cùng *Bát-nương* và *Cửu-muội* hợp quân làm một.

Bấy giờ *Thất-thư* đã phá tan *Hồng-đăng* ở trước *Ngọc-hoàng-điện*, lại cùng bọn *Dương* lệnh-bà thu quân về trại. *Hàn-điển-thọ* thấy quân *Tống* đại-thắng, không dám đối-địch, cũng rút quân kéo lui.

Quân *Tống* đem được thi-thể *Vương-qui* về trại, *Dương-tòa-bảo* cùng các tướng trông thấy, ai nấy đều động lòng xót thương. Bấy giờ bà nợ *Vương-qui* là *Đỗ* phu-nhân cũng có tới coi trận-địa, thấy chồng bị nạn, vật mình lăn khóc.

Dương lục-lang nói với *Đỗ* phu-nhân rằng :

— Thúc-mẫu chớ lo-phiền, tôi xin tâu thánh-thượng ban ân phong-tặng, để tiêu-biểu cái lòng trung của thúc-phụ đối với triều đình.

Đỗ phu-nhân gọi nước mắt, rồi tỏ lời cảm tạ *Dương* lục-lang. Ngày hôm sau, *Dương* lục-lang vào tâu *Tống Chân-tôn* rằng :

— Muôn tâu bệ-hạ ! Ngày nay lũ tôi phụ bệ-hạ-thiên vì việc nước mà tử trận, dám xin bệ-hạ ban ân tiêu-biểu, để làm gương cho đời sau.

Tống Chân tôn chuẩn tấu, truyền gọi *Đỗ* phu-nhân vào trước ngự-tọa mà phủ-dụ rằng :

— *Vương* lệnh-công là bề-tôi yêu quí của ta, tử nghĩa thì phải tử trận, thật rất lấy làm đau xót. Nay có sinh hạ một đứa con trai mới lên ba tuổi, ta đặc-cách phong quan-chức cho, đợi khi trưởng-thành, sẽ lại ra giúp việc nước.

(Còn nữa)

1. Hồ-nhân nghĩa là mắt hổ.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

L'homme jaune portait à la main son bâton et son paquet.

— Levé si tôt ! dit la Thénardier, est-ce que monsieur nous quitte déjà ?

Tout en parlant ainsi, elle tournait d'un air em barrassé la carte dans ses mains et y faisait des plis avec ses ongles Son visage dur offrait une nuance qui ne lui était pas habituelle, la timidité et le scrupule.

Présenter une pareille note à un homme qui avait si parfaitement l'air d'« un pauvre », cela lui paraissait malaisé.

Le voyageur semblait préoccupé et distrait. Il répondit :

— Oui, madame. Je m'en vais.

Monsieur, reprit-elle, n'avait donc pas d'affaires à Montfermeil ?

— Non. Je passe par ici. Voilà tout. — Madame, ajouta-t-il, qu'est-ce que je dois ?

La Thénardier, sans répondre, lui tendit la carte pliée.

L'homme déplia le papier, le regarda, mais son attention était visiblement ailleurs.

— Madame, reprit-il, faites-vous de bonnes affaires dans ce Montfermeil ?

— Comme cela, monsieur, répondit la Thénardier stupéfaite de ne point voir d'autre explosion.

Elle poursuivit d'un accent élégiaque et lamentable :

— Oh ! monsieur, les temps sont bien durs ! et puis nous avons si peu de bourgeois dans nos endroits ! C'est tout petit monde, voyez-vous. Si nous n'avions pas par-ci par-là des voyageurs généreux et riches comme monsieur ! Nous avons tant de charges. Tenez, cette petite nous coûte les yeux de la tête.

— Quelle petite ?

— Eh bien, la petite, vous savez ! Cosette ! l'Alouette, comme on dit dans le pays !

— Ah ! dit l'homme.

Elle continua :

— Sont-ils bêtes, ces paysans, avec leurs sobriquets ! elle a plutôt l'air d'une chauve-souris que d'une alouette. Voyez-vous, monsieur, nous ne demandons pas la charité, mais nous ne pouvons pas la faire. Nous ne gagnons rien, et nous avons gros à payer. La patente, les impositions, les portes et fenêtres, les centimes ! Monsieur sait que le gouvernement demande un argent terrible. Et puis j'ai mes filles, moi. Je n'ai pas besoin de nourrir l'enfant des autres.

L'homme reprit, de cette voix qu'il s'efforçait de rendre indifférente et dans laquelle il y avait un tremblement :

— Et si l'on vous en débarrassait ?

— De qui ? de la Cosette ?

— Oui.

La face rouge et violente de la gargotière s'illumina d'un épanouissement hideux.

— Ah, monsieur ! mon bon monsieur ! prenez la, gardez-la, emmenez la, emportez-la, sucrez-la, truffez-la, buvez-la, mangez-la, et soyez béni de la bonne sainte Vierge et de tous les saints du paradis !

— C'est dit.

— Vrai ? vous l'emmenez ?

— Je l'emmène.

— Tout de suite ?

— Tout de suite. Appelez l'enfant.

— Cosette ! cria la Thénardier.

— En attendant, poursuivit l'homme, je vais toujours vous payer ma dépense. Combien est ce ?

Il jeta un coup d'œil sur la carte et ne put réprimer un mouvement de surprise !

— Vingt-trois francs !

Il regarda la gargotière et répéta !

— Vingt-trois francs ?

Il y avait dans la prononciation de ces deux mots ainsi répétés l'accent qui sépare le point d'exclamation du point d'interrogation.

La Thénardier avait eu le temps de se préparer au choc. Elle répondit avec assurance :

— Dame oui, monsieur c'est vingt trois francs.

L'étranger posa cinq pièces de cinq francs sur la table.

— Allez chercher la petite, dit il.

En ce moment le Thénardier s'avança au milieu de la salle et dit :

— Monsieur doit vingt six sous.

— Vingt six sous ! s'écria la femme.

— Vingt sous pour la chambre, reprit le Thénardier froidement, et six sous pour le souper. Quant à la petite, j'ai besoin d'en causer un peu avec monsieur. Laisse-nous, ma femme.

La Thénardier eut un de ces éblouissements que donnent les éclairs imprévus du talent. Elle sentit que le grand acteur entrait en scène, ne répliqua pas un mot, et sortit.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Kể-bởi tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Người áo vàng tay cầm gậy tay xách khăn gói. Mụ chủ quán nói :

— Khách đây sớm thế ư ! Khách vừa đến trọ tối qua, giờ đã đi đó à ?

Mụ vừa nói thế vừa cầm cái đơn văn-vẻ ở đầu ngón tay, gấp đi gấp lại kể nghìn lần, có ý ngần-ngại chưa dám đưa ra vội. Trên cái mặt bình-nhật đanh-đá của mụ, lúc ấy sinh ra một vẻ rất mới, là vẻ e-lệ mà lại có chút ngại-ngùng sợ phải tội.

Kẻ một cái đơn hàng tính quá-lạm như thế, cho một người khách hình-dáng rõ ra người keo kiết như thế, mụ có ý ngượng.

Còn khách thì nghĩ-ngợi cái gì, coi như vô-tâm mà trả lời :

— Vâng, thưa bà tôi đi.

— Vậy ra khách không có việc gì ở *Montfermeil* ru !

— Không. Tôi đi qua đây mà thôi. — Thưa bà, xin bà tính xem tôi nợ bao nhiêu ?

Mụ lặng yên mà đưa cái đơn ra.

Khách giở đơn ra coi, nhưng chừng bụng để đâu. Không nói gì đến đơn lại hỏi mụ rằng :

— Thưa bà, ông bà buôn-bán ở chỗ đất *Montfermeil* này có phát-tài chăng ?

Mụ thấy không vỡ-lở đâu cả, lấy làm ngạc-nhiên, bèn trả lời :

— Thưa ngài, xi-xăng như vậy thôi.

Rồi lại lên giọng ngao-ngán khổ-não mà rằng :

— Thưa ngài, thời-buổi bây-giờ làm-ăn khó-khăn lắm. Chẳng có mấy khi được khách phong-lưu qua tới đất này. Ngài coi đó, toàn là những kẻ làm-ăn đê-tiện. Cũng may mà thỉnh-thoảng gặp được những ông khách qua đường đã hào-phóng lại có tiền như là qui-ông, nếu không thì ! Hàng chúng cháu ăn-tiêu nhiều lắm. Này như con bé kia, thật là ăn hại đái nát.

— Con bé nào ?

— Con bé ấy mà, ngài biết chứ ! Con *Cosette* ! Đây họ thường gọi nó là cái chim Sơn-ca !

Vậy a !

Mụ lại nói :

— Những quân nhà-quê thật là xuẩn, chẳng hay làm sao lại đặt tên cho con bé như vậy ! Giả-sử kêu nó là con Dơi thì phải, chứ sao lại kêu nó là chim Sơn-ca. Ngài xét cho, chúng tôi không xin ai cả, nhưng thế chúng tôi cũng không bỏ-thí cho kẻ khác được. Chúng tôi buôn-bán không lời gì, mà thuế-má thì nặng. Nào là môn-bài, nào là thuế nọ thuế kia, từ cửa cho đến cửa sổ, lại còn những tiền phụ-cấp ! Chính phủ một năm lấy bao nhiêu tiền của dân. Tôi đã hai đứa con gái rồi, cần chi mà phải nuôi con kẻ khác.

Khách hỏi :

— Nếu ai đem nó đi đỡ cho bà, thì bà tính sao ?

Giọng nói cố làm cho ra đứng-đỉnh, mà cũng run-run đôi chút.

— Đem ai ? Đem con *Cosette* đi ru ?

— Vâng.

Cái mặt đỏ gay, phàm-phũ của mụ bấy giờ tự-dưng có vẻ vui-mừng ghê-gớm.

— Trời ơi ! thưa ngài. Ngài là người nhân-từ đại lượng ! Ngài ngài nhận lấy nó, xin ngài giữ lấy nó, xin ngài đem nó đi, xin ngài đem nó mà giảm dưỡng, mà ủ mộc nhĩ, mà ăn, mà uống, tôi cầu-nguyện Thánh-mẫu đồng-trinh và các thánh ở trên thiên-đường phù-hộ cho ngài.

— Thôi thế là được rồi.

— Thật ư ! ngài đem nó đi thật à ?

— Tôi xin đem nó đi.

— Đem đi tức-thì ?

— Tức-thì. Bà gọi nó ra đây.

Mụ gọi réo :

— *Cosette* !

— Giờ tôi hãy xin trả tiền bà. Bao nhiêu nhỉ ?

Khách lúc ấy mới đưa mắt nhìn cái đơn hàng, nhìn xong thì không thể cầm được một cái giật-mình.

— Hai-mươi-ba phật-lăng !

Rồi lại nhìn mụ mà hỏi :

— Hai-mươi-ba phật-lăng ư ?

Câu trước là câu giật-mình kêu lên, mà câu sau là câu hỏi lại.

Mụ *Thénardier* từ câu trước cho đến câu sau đã kịp sắp sẵn để mà đương lấy cuộc đối-đáp rồi, cho nên mụ gọn-gàng mà trả lời :

— Thưa vâng. Hai-mươi-ba phật-lăng.

Khách đặt năm đồng tiền năm phật-lăng lên bàn rồi nói :

— Giờ thì bà đi tìm con bé ra đây.

Lúc ấy thì thằng chồng *Thénardier* tiến ra giữa nhà mà nói :

— Ông đây nợ có hai-mươi-sáu xu mà thôi.

Con vợ hỏi :

— Sao lại hai-mươi-sáu xu ?

Thằng chồng lãnh-đạm mà rằng :

— Hai-mươi xu tiền phòng, sáu xu bữa cơm tối. Còn như chuyện con bé thì tôi cần phải thưa với khách vài ba câu. Vậy thời con vợ ta, mi khá đi ra nơi khác, để cho chúng ta nói chuyện.

Mụ hình như mới nom thấy chớp lòe một cái, rõ hết sự-tình, khác nào như cái nhanh mắt của kẻ có tài vậy. Mụ hiểu ngay rằng, tên kép giỏi lúc ấy vừa bước ra sân khấu, mụ bèn lặng-lặng bước đi.

(Còn nữa)

● *Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này ;*

Phần thứ nhất.	Quyển I	223 trang, bán.	0 $ 50	*Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . .*	0 $ 20
	— II	203 —	0 45		
	— III và IV	159 —	0 35		
	— V và VI	193 —	0 45	*Cả sáu quyển gửi làm một gói . . .*	1 $ 80
	— VII và VIII	311 —	0 65		
Phần thứ hai.	Quyển I	213 —	0 45		

KHẢO VỀ Y-HỌC CỦ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

(Tiếp theo)

Lục dâm

Phong khí. — Tự tiết đại-hàn đến tiết lập xuân thuộc phong khí, ứng kinh mạnh quyết-âm-can mộc.

Hỏa khí — Tự tiết thanh-minh đến tiết lập-hạ thuộc hỏa khí ứng kinh mạch thiếu-âm-quân-hỏa.

Thấp khí — Tự tiết tiểu mãn đến tiết tiểu-thử thuộc thấp-khí, ứng kinh mạch thiếu dương-thương-hỏa.

Thấp khí — Tự tiết tiểu-thử đến tiết lập thu, thuộc thấp khí, ứng kinh mạch thái âm-tỉ-thổ.

Táo khí. — Tự tiết thu phân đến tiết lập đông, thuộc táo khí, ứng kinh mạch thái-âm-phế-kim.

Hàn khí. — Tự tiết đại tuyết đến tiết tiểu hàn, thuộc hàn khí, ứng kinh mạch thiếu-âm-thận-thủy.

Ngũ tà

Ngũ tà là tà, tạp tà, tỗn tà, vi tà, chính tà.

Hư tà. — Bệnh của mẹ lây đến con, là hư tà, như phế là con tì, mà phế bệnh bởi tự tì hư, vân vân, nhưng cũng vì kim bởi thổ mà sinh ra, thì trong kim có thổ, mà thổ với hỏa là tương sinh, cho nên tì hỏa mới hại được phế kim.

Tặc tà. — Bệnh của con lấy đến mẹ là tặc tà, như thận là con phế, mà phế bình bởi tự thận hư, vân vân, nhưng cũng vì thấy bởi kim sinh ra, thì trong kim có thủy, mà thủy với hỏa là tương khắc, cho nên thận hỏa không hại được phế kim.

Tặc tà. — Dâm khí nhân của một tạng nào mà nó vẫn khắc mình, thì là tặc tà, như phế bệnh do tâm hỏa xâm phạm, vân vân, kim bị hỏa khắc thì hỏa có thể làm cho kim phải ốm nên gọi là tặc.

Vi tà. — Dâm khí nhân của một tạng nào mà mình vẫn khắc nó, thì là vi tà, như phế bệnh do tâm hỏa xâm phạm vân vân, mộc bị kim khắc thì kim có thể làm cho mộc phải chết, nên gọi là vi.

Chính tà. — Bệnh do bản tạng, chứ không phải là dâm khí của tạng nào khác lại lây đến, thì là chính tà, như phế bệnh không bởi tự tâm hỏa hoặc can mộc vân vân.

Biện chứng

Cứng hậu có hiểu, lý, hàn, nhiệt, hư, thực, chân, giả. Nếu phân biệt được chứng hậu, thì bệnh nào cũng là dễ chữa ; hễng không phân biệt được chứng hậu, thì bệnh nào cũng là khó chữa. Cho nên làm thầy trước hết phải phân biệt chứng hậu. Còn như các nhà không biết phân biệt chứng hậu, mà cũng có khi chữa được khỏi bệnh, cái đó là may, chứ không đáng gọi là danh sư được.

Lã đó có nhân đã tường bàn đến. Ông Bạo-khê nói : « Ông thầy thuốc làm cơ ứng biến, khác nào ông tướng cầm quân, khác nào người lái thuyền bẻ lái. Nếu không thực là tay kinh trị, chẳng khác thọ cái tên gọi bắn đó chăng ? » — Ông Khiết-tỉ-lão nhân nói : « Học làm thuốc cốt phải suy biết đại ý, rồi mới có thể tìm tòi manh mối, chứa ghé mạch lạc cho nên ta đọc sách ông Trọng-Cảnh, theo phép ông Trọng-Cảnh, mà không dùng phương tễ của ông Trọng Cảnh đặt ra, thế mới là thể được tấm lòng qui báu của ông Trọng-Cảnh » — Nói kinh nói ; « biết suy tự gốc thì chỉ một câu là đủ, hễng không biết tự gốc, thì nghìn lý muôn mối, không biết thế nào cho cùng ». — Mấy lời bàn của các bậc tiền hiền, đều lấy biện chứng làm chủ nghĩa.

Nhưng biện chứng thì rất khó. Vì dương khí có kinh, kinh mạch sâu bộ như thế sâm động, mà chứng hậu thì nghi nghi tự tự, thấy, hỏa, hàn, nhiệt, đưa đưa như nhau, thực mà hình trạng nọ nhược cũng có, hư mà khí thế bức bách cũng có, âm chứng tự hỗ dương chứng cũng có, dương chứng tự hỗ âm chứng cũng có, cho nên không mấy người phân biệt được.

Thế nào là thực mà hình trạng nọ nhược. — Nghĩa rằng : trong bụng có tích tụ, tức là thực, thực thì khí nghịch, nhọc không muốn nói gì cả, chân, tay rời mỏi, hoặc choáng váng chóng mặt, mắt nảy đom đóm, hoặc tiết tả không có chừng độ. Lẽ đó cũng như người ăn no quá, thành ra cơ thể mỏi mệt vậy.

Thế nào là hư mà khí thế hăng hái — Nghĩa rằng : tì vị hư tổn, tức là hư, hư thì dương khí không vận hóa, mà thành ra trướng mãn (đầy hơi) không ăn được, lợi thể hại hèn, đại tiểu tiện không thông lợi. Lẽ đó cũng như người nhịn đói quá bữa, thì ngang ti không tưởng đến ăn vậy.

Thế nào là âm chứng tự hỗ dương chứng. — Nghĩa rằng ; tì thận hư, hàn, tức là âm chứng. Âm quá cực, nó bức dương hỏa phải xung bốc lên làm cho mặt đỏ miệng khát, nóng nổi nói mê, giơ chân giơ tay, y như chứng thuần dương. Lẽ đó cũng như mùa đông giá lạnh mà nước đóng thành băng vậy.

Thế nào là dương chứng tự hỗ âm chứng — Nghĩa rằng : nhiệt tà xí thịnh, tức là dương chứng, dương quá cực, nó bức âm khí ra ngoài bì phu, làm cho tay chân lạnh quyết miệng và mũi thở ra không có khí nóng, y như chứng thuần âm. Lẽ đó cũng như mùa hè nóng bức mà cầy đồ bỏ hôi vậy.

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

VĂN UYỂN

Canh khuya ngẫm cảnh

I

Canh khuya lắc-lắc hạt sương gieo,
Sửa nắn trăng thu đã nhạt phèo,
Buồn chết con ve kêu gộc thét mãi [real
Khiến người ngẫm cảnh những buồn
II
Khiến người ngẫm cảnh những buồn
Thất mấy riêng tây nỗi sánh bèo; [eol
Mong mỏi giới kia soi chứng dụng;
Tấm lòng phó thác nỗ sầu deo.

Vân-trang (Hoan-mỹ)

Thơ nước lụt

Bốn năm ba bận vỡ đê rồi,
Nghĩ lại thêm buồn nỗi nước nôi.
Ếch nọ ngọn đa (1) dương mắt đỏ,
Cheó kia bàn đọc (2) vẫy đuôi ngồi.
Có khi bão cuốn (3) hèn (4) chưa rẫu,
Hay tại tranh bà (5) chước (6) chẳng dời.
Dịch lệ vừa qua lòng thấy tởi, [xuôi.
Giới còn giống Việt nữa hay thôi?

Thơ cảnh-cáo đồng-bào

I

Khuyên phải tài bồi nghề sư thay,
Đồng-bào ai hỡi có ai hay?
Bốn niên mấy hạt đê đường vỡ,
Năm tỉnh (7) nhiều nơi thị định lây.
Đào-thải lẽ kia đành thế nhỉ,
Sinh tồn kế ấy tính sao đây?
Nếu ta không kịp đường lo chữa,
Cái vạ tiêu rong sẽ có ngày.

II

Nông tôi dân ta thật đắng cay,
Nào là vạ gió lại tai bay. [nữa,
Dũng Hồng (8) mấy triện tọ! (9) hầu
Ruộng Lạc (10) đôi trăm (11) lại cả hai
Giới đất ghét coi nơi giống cũ,
Lầm than riêng để nước non này.
Bèn ta bảo ấu phải lo sao chữ,
Có lẽ đành ngồi bó cánh tay.

Nguyễn-trọng-Đạt

(1) Bao giờ ếch để ngọn đa, sáo để dưới giếng thì ta lấy mình.
(2) Nước lụt chó lên bàn độc.
(3) Thủy-Tinh tranh hôn với Sơn-Tinh năm năm dâng nước để báo oán.
(4) Hờn giận.
(5) Tiêu nhân thất sách tại tranh-hà.
(6) Mưu chước.
(7) Năm tỉnh đường ngoài.
(8) Hồng-bàng là nói giống nước ta.
(9) Chế dịch.
(10) Lạc-điền là tên ruộng đời Hùng vương
(11) Triền sông Nhị-hà, và triền sông Thái-bình.

Các việc linh trưng và đấu giá

Ngày 3, 6 và 9 novembre 1926. — Hồi 8 giờ sáng tại sở Kiểm-lâm Hanoi bán đấu giá mấy khu rừng của sở Công-sản.

Rừng tỉnh Phú-thọ và Tuyên-quang thì bán vào ngày 3 novembre.

Rừng tỉnh Hải-ninh và Quảng-yên (trừ đảo La Table không kể) thì bán vào ngày 6 novembre.

Và rừng đảo La Table thì bán vào ngày 9 novembre.

Mỗi đơn xin đấu giá chỉ được mua một khu mà thôi.

Ai muốn biết thêm điều gì nữa thì cứ hỏi tại sở Kiểm-lâm Hanoi, các tòa sứ tỉnh Phú-thọ, Tuyên-quang, Hải-ninh và Quảng-yên cùng các sở Kiểm-lâm Phú-doan, Phả-lại-ninh Phan-lương, Tuyên-quang, Việt-trì, Ao koi, Tiên-yên, Quảng-yên, Pho ba-chê, Hongay, Yên-lập và đảo La Table.

Đến thứ ba 9 Novembre 1926 này, sẽ gọi binh trưng lấy 4 000 mẫ đất, để lập sở Vũng-Tượng trên đường Paginier Hanoi.

Gấy xin lính trưng phải đệ đến quan Đốc-lý Hanoi, hạn đến 4 giờ chiều thứ hai 8 November là cùng.

Tiền ký quỹ tạm là 150$.

Tiền ký quỹ nhất định 4 000 fr.

Các giấy má điều-lệ về việc gọi lính trưng này để tại phòng Lục-sự tòa Đốc-lý Ai muốn xem sẽ đến đấy mà xem, từng từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 2 giờ đến 5 giờ.

Đến ngày 12 novembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ gọi lính trưng đồ đất và làm các cầu cống nhỏ tại đường thuộc địa số 3 tỉnh Thái-nguyên từ chỗ kilomètre 75 + 800 đến chỗ 74 + 538.

Việc làm đáng giá	4 179 $	00
Ký quỹ tạm	70	00

Đến ngày 20 novembre 1926 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá mua 7 16 31.700 m 3 đá để dùng về việc trị thủy trong năm 1927.

Lô thứ nhất 3.900 m 3 ký quỹ tạm 250 $

—	nhì	2.200 m 3	— 125
—	ba	3.800 m 3	— 140
—	tư	3.700 m 3	— 140
—	năm	4.500 m 3	— 225
—	sáu	6.700 m 3	— 220
—	bảy	7.400 m 3	— 245

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOANG-THƯỢNG



Các thứ rượu nho càng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « *Tonique Tonkinois* » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, chỉ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lẽ mất thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho bằng thứ rượu của bản-hiệu chế ra.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem tờ các cao-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư tờ báo này

Nha-phiến tân truyện

(Tiếp theo)

Lời phụ bàn

Mới đây tôi được tiếp ông Mệ-lan, là anh em đồng-tôn, có đưa cho xem hai tập sách của tiền lãnh-tướng để lại: một quyển chữ nôm, để là Nha-phiến tân truyện, một quyển chữ nho, để là Các-hiện thi tập, và rỏ ý muốn đem in để công đồng lãm. Việc ấy, tôi không nên lãm. Bởi vậy, tôi xin kể qua cái tiểu-sử của cụ để giới thiệu với độc-giả như quảng-tử: Cụ P. ông tiên sinh, biệt hiệu Cáo-biên quán làng Cù sơn (Sơn-tây) nguyên là một bậc khoa hoạn tiền triều, lịch lịch hồi Vĩnh-tay, Yên-bình; gặp lúc quốc bộ đa gian, thành ra có nhiều việc bất đắc dĩ; vì thế, cụ mới cầm bút sa làm ra vài tập văn này. Xem như một đoạn cuối truyện Nha-phiến, thật là như vẽ cái thân-thế của cụ. Nhà làm văn thường nói: «Công nhi hậu công (1)», hoặc là tử chăng? Đến khi các việc giao-thiệp đã yên, Cụ cáo ấn, từ quan, về nhà dạy học. Hưởng thọ 70 tuổi. Trong tập thơ có hơn 350 bài, phần nhiều là ngụ ý bi-thời mẫn-thế cả. Xin trích ra đây bốn câu sau này thì ở: «Thân tài cẩn lộ tận đầu hoang, thiên lý man-khê tác chiến-trường; nhất khứ cố cảnh tân chỉnh sóc, trùng lai tu đối cựu quan thương, (2) vân vân...» Lời lẽ thật là đề nói, lý-luận, khẳng khái tiên tao, làm cho ai đọc đến cũng phải sinh ra vô hạn cảm-tình vậy.

Đây tôi hãy nói rộng về truyện Nha phiến.

P. ép làm văn của lối cựu-học, hễ thuật tích gì, thì tất có hai chỗ nào cũng chú trọng về tình ý; như truyện này vốn là «chứ thuốc-phiện, cho nên, từ đầu đến cuối, vẫn phải thiết thà về chủ-nghĩa lấy luôn luôn: hoặc trực tả cho tình cảnh được khoái chí, hoặc nói bóng cho ý vị được đậm đà, tả nói «răn bất lự đề» (3) là thế. Ngoài ra, còn cách xếp đặt, lại cần lấy sự khuyên răn làm đầu, đặt một bài văn-văn có điệu luật êm ái, mà đem các nhân vật trong truyện đều theo cái công-lệ phúc thiện họa dâm, khiến người xem vừa thích mắm nga để đi đường tinh tinh, vừa biết suy xét để sửa sang đức hạnh. Vậy thì trong có quan hệ cho thế đạo nhân tâm biết là nhường nào! Ấy chính là lối «chính thể tiểu thuyết» (4) vậy.

Một quyển văn đã hoàn toàn như thế, tôi không dám cổ-tục điêu, thành lời vô vị, nhưng nếu cho rộng ra, thì tôi cũng có một vài điều thiển-kiến, muốn phụ bàn ra đây, tuy không được mật thiết với chủ-đề truyện này, song cũng bổ vào đề truyện-phiện mà sinh ra. Đương thời đại ngày nay, nghề chơi cũng nhiều, lời bàn càng lắm, nếu không xét tâm-lý người ta cho kỹ càng, cứ theo hình thức bề ngoài, mà vội bỏ lời phán đoán, thì sao gọi là công bằng?

Đại phàm người đời, đã có xác thịt, tất có thị hiếu, trừ ra một hạng xuy xuy xuẩn xuẩn, cả ngày không có dụng tâm điều gì thì không kể, còn ai đã có trí tuệ, có tài năng, tất cũng có những cái hứng thú đặc biệt, tựu trung mỗi người lại có một cách riêng, nương dần là cái tư-tưởng khác thường nó hiểu lẽ ra cả. Như là: người yêu hoa mà mang tiếng hoa s; người ham sở mà thành tên ký-lích; Tử-kỳ vì tri-âm mà chôn đầy đàn; Y-công chuộng linh cầm mà phong tước hạc; Đường-Minh-hoàng ham sắc đẹp, thế nguyện lai-sinh; Lý-thế-Bình thì thích rượu ngon, mới sai trồng tây. Thang đi! lấy một tấm thân ba thước, xen vào trong cõi trăm năm, quyền hoa phúc đã không ở trong tay, cớ vinh nhục lại tây nơi con tạo, lao lực phong trần, sa đà tuổi nguyệt, nếu lại không có một vài cái trò chơi gì cho thư xướng thân trí, khoái lạc tâm thần, chẳng hóa ra người ta chỉ làm một bộ máy lao động, cứ nằm lọc vào cái trục quay tít của ông Trời xanh kia ru?

Đành rằng trong các nghề chơi đều không phải là chính đáng: nào là cờ bạc rượu chè, nào là hát xướng giai gái, há chẳng là những cơm bẩy rất ghê cớm cho ta sao? Song sự bình tĩnh mà xét, thì những cái đó tuy có hại về đường vật chất nhưng lại lợi về đường tinh-thần. Qui hồ nghĩa-vụ cần mình làm được trọn vẹn rồi, thì bất-phương mượn các trò ấy để làm đồ giải-trí; những lúc giảng thanh, gió mát, những nơi ca quán, cửu lâu, nếu cứ nhất thiết bước theo lễ pháp, bàn việc thực hành, chẳng là câu nệ lắm ru? Ôi! cách-ngôn có câu «hành lạc qui cập thời (5)», cái bóng ngựa câu qua cửa sổ kia, có đợi ta đâu! Huống chi như nha-phiến thì lại là một vật chơi vừa phong nhã vừa ích lợi: ở nơi lam chướng, thì trừ được phong hàn, dùng có tiết độ, thì ăn được lý vị, cho đến những nhà nam dược, những viện thái-y, cũng phải là một thứ thuốc hay, cái công dụng tuyệt không phải là nhỏ vậy. Song chỉ tiếc rằng một vật có giá-trị như thế, mà lại vào tay bọn dung-phu, đồng tử, không biết bình chữa vụ không biết qui thân danh, bỗ đã mắc vào vòng, thì mê đắm mà không tỉnh ngộ nữa; để thành bệnh lười biếng, ốt không trách khỏi sự cơ hàn. Con sâu bỏ dầu nồi canh, ngán thay!

Nói tóm lại, hạng người nào cũng có người hay người dở, cũng thứ gì mà chẳng có cái thiệt cái hư, kia như: thạch-tín chất độc, cũng có khi là lương-phương; bão-tín mãi hồi, lại có công đi trừ nữ; nước và lửa cần nhất cho sự sinh hoạt, mà quá ra tất nguy hiểm cho loài người; để bình-khí để trị kẻ gian, mà vào tay hung ấy, tất cũng hại cho người ngay. Tổng chi hiền-hạ vạn vật; cái giống thế, thuốc-phiện há lại ở ngoài cái lý tự-nhiên ấy được đâu; tội người trí-giả, thực là cái hướng-vị phong lưu, đến kẻ hạ-lưu, thành ra cách chơi ô tiện; ai đã dám quyết rằng tất cả những người không mắc nha-phiến là thánh, hiền, mà tất cả những người mắc là ngu, bất-tiếu? Thế thì người hay dẫu nghiện cũng không hèn đó, mà người dở dẫu chẳng nghiện cũng không thành hay! Nếu cố chấp nhặt một vài việc xấu xa của kẻ bất-tài, đem đổ tội cho một vật vô tri, vô giác, chẳng là quá đáng lắm ru!

Sách có chữ: «một con đường cái, tây ra đi ngược, đi xuôi; một nơi chỉ mọc, tây ta nhuộm xanh, nhuộm vàng; cũng như thứ thuốc này chỉ là một vật giời sinh cho ta để rộng đường kiếm thực, đem nó mà bán, mà tàn để làm thuốc, nó cũng chẳng từ; đem nó mà ăn, mà nướng để hút chơi, nó cũng chẳng cấm; còn như thanh cao hay là đê hạ, bởi tại lẽ biết dùng hay là lạm dụng mà thôi, chứ cái vật đen đen dính dính kia, có biết làm phúc làm họa cho ai đâu? Thế mà thế-gian lắm kẻ chỉ nghĩ, oan thay!

Thái-bình, le 15 Septembre 1922

P. ông quốc-Chí,
Tr.-huyện à Vĩ-liên.

(1) (*công nhi hậu công*) Nhà làm văn gặp khi công quẫn thì văn mới thực hay.

(2) *Thân tài đắc lộ tận đầu hoang),*
Thiên lý man-khê tác chiến-trường,
Nhất khứ cố cảnh tân chỉnh sóc,
Trùng lai tu đối cực quan thương.

Ý nói: khi ra làm quan thì phải bỏ ngay lên miền thổ mán, chẳng bao lâu, những nơi biên-thùy thành ra chiến-địa cả. Lúc khứ quốc thì đau lòng về triều-chính đã canh tân, khi về nhà thì thẹn mặt với hoàn-đồ lại khác cũ, vân, vân...

(3) (*Vân bất lự đề*), là cả bài văn không có chỗ nào xa lạc với chủ-nghĩa của đầu đề.

(4) (*Cảnh thế tiểu-thuyết*), là bộ tiểu-thuyết cốt mượn một sự tích hay, đem phu diễn thành văn để răn đời.

(5) (*Hành lạc qui cập thời*) là sự chơi vui qui nhất là nên biết dùng cho kịp vào cái thời xuân xanh của mình.

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ

L. BLANC

93, phố Paul-Bert, Hanoi



LÀM SAO CHO DA TRỞ NÊN TỐT

Này là một câu hỏi để cho những người vô phước mà phải bị bịnh lở lói ngoài da rất ghê gớm. Thì những kẻ ấy đã nhờ bởi thuốc *DÉPURATIF RICHELET* cứu mình rồi thì sẽ trả lời: rập lên một tiếng mà chừng rằng, thuốc thần hiệu ấy, làm cho máu chuyển vận đều, đổi các sự độc địa hay pha lộn với máu, mà làm cho máu ra tinh khiết, chuyển vận thông đồng, ứng ra ngoài da, cho nên thuốc *DÉPURATIF RICHELET* vào thì đuổi đỗ độc trong mình, đổi nơi xấu ra tốt, gần yếu trở nên mạnh lại, nó làm cho lành vết tích lâu ngoài da liền lạc tợ ra mới.

Bởi các cớ ấy nên thuốc *DÉPURATIF RICHELET* là đầu căn bổn các thứ thuốc để chữa những bịnh: đau gân, nhức nhối trong lắt léo, đau nhức tỷ xương, đau các thứ ghẻ nhức nhối khó chịu, ghẻ hờm, ung độc, chảy máu, chảy mủ, đau cùng lên trên đầu, thuốc mầu nhiệm này đã cứu nhiều bịnh đã vô phương cầu cứu, mà chẳng ngờ thuốc này nó cứu tử hườn sanh được, bởi chưng nơi máu huyết mà ra.

Mấy nhà thuốc đến có vẫn, chỗ trở tại nhà thuốc chính của ông L. Sollrène ở ngang nhà hát tây, Saigon.

Nếu rất mà bất thì gởi ngay qua hàng cái Laboratoire de L. RICHELET de Sedan, 6, Rue de Belfort, BAYONNE Basses Pyrenées).

VÌ MÙA MƯA

Sang Lào phải đi lối Đông-hà

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

LƯỢT ĐI

Đông-hà cứ thứ ba chạy lên Laobao ngủ, sáng hôm sau đi đến Savanakhet đáp chuyến tàu thủy sang Vientiane.



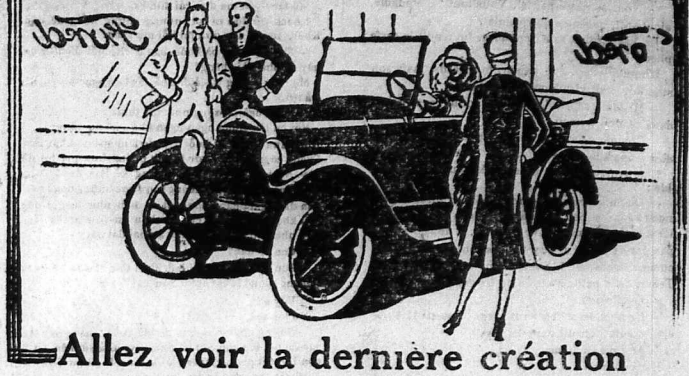
LƯỢT VỀ

Savanakhet sáng năm thứ hai chạy đến Schepone ngủ, chiều hôm sau tới Đông-hà.

Mỗi chỗ nhất chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi xin đánh giấy-tiếp cho biết trước hai mươi bốn giờ để hãng-ty tiện xếp xe cho đủ.

Đường đi Huế và Vinh-lý đi Nghệ-hương ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giấy thép: PHAMVANPHI,
Vinh, Đông hà, Vinh-lý, Thakhek hay là Napé



Allez voir la dernière création

AUTOMOBILES FORD S. A.

Ford

Usine: Quai Aulagnier ASNIÈRES (Seine)

AU GARAGE AVIAT

AGENT : Angle des Boulevards Rialan et Gambetta — HANOI

AI MUỐN LÀM GIÀU

Bỏ ra 20 quan mà may ra được

500.000 quan

Mua một cái trái-đơn của CÔNG-TY PANAMA, có rút số để hoàn lại (Obligations Panama à lots) Lần mua phải nộp ngay 20 quan, cứ thì 17 tháng mỗi tháng nộp 20 quan, theo như lệ định trong khế. (Như vậy mỗi ngày để dành mấy xu, có thể trở nên giàu có được).

Hễ nộp tiền lần đầu là được ngay một số trái-đơn mà riêng mình được quyền nói-hiệu, như là mình đã nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái-đơn trúng số về là nào thì mình được lĩnh nguyên số tiền lớ lớ. Mỗi trái đơn trước sau thế nào cũng trúng một lần tối hậu 500.000 trở xuống đến 1.000 quan, không có thì cũng được hoàn lại là 400 quan. Mỗi năm có bốn lần rút số, hơn 3-triệu bạc.

Như vậy mua trái-đơn thì nào cũng lợi, không khi nào thiệt

CÓ NHỮNG LÔ SAU NÀY:			
120 lô.	500.000 quan	260 lô	2.000 quan
130 lô.	250.000 —	1.320 lô.	2.000 —
260 lô.	100.000 —	13.200 lô	1.000 —
260 lô.	10.000 —	1.700.900 trái đơn hoàn lại làm 400 —	

Người có trái-đơn được dự cuộc rút số mỗi cho đến khi số trái-đơn rút ra tại trước

Các lô được lĩnh nguyên tiền, không phải trừ phí tổn chi cả. Mỗi lần rút số số nhân được một cái bằng kê số trái đơn trúng số, không phải trả tiền. Các số kê trong bằng ấy đúng với cái trái-đơn đã tại nhà ngân hàng, các nhà có trái đơn có thể đến xem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 12 Mars 1900. Bản luật ấy là một bản luật bảo-hiểm. Gửi gấm cho các nhà có trái đơn, không có điều gì phải nghi ngại cả.

Năm nào cũng có 15 Février, 15 Mai, 15 Août, 15 Novembre thì rút số.

Các ngài muốn dự các cuộc rút số ấy thì gởi ngay 20 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère. MARSEILLE., France

R. C. MARSEILLE 6578

«ĐẠI-QUANG» ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

25, Boulevard Tổng-đốc-Phương. — CHOLON

DƯỢC TÁNH LƯỢC GIẢI

THƯỢNG-HẢI HUYẾT-TRUNG-BỬU

Thứ thuốc nầy đã có thầy thuốc thử-nghiệm rồi bao không có sự độc địa chi trong thuốc cả.

Trăm nước thạnh suy cũng bởi tại nơi dân mạnh hay là yếu, do nơi khí huyết mà ra, cho nên phải hiểu rằng khi huyết làm cho cứng trong nước và bền chặc gốc lại thêm là giống rất mạnh mẽ, vì nay đương lúc chiến tranh nên ta phải gắp mà lo xét cho hết sức chớ chậm trễ, phải lo vững bền khi huyết cho lắm. Mới đây trong thế giới đã mở mang muôn việc cũng phải lấy sự mạnh làm đầu sự chắc làm gốc. Vậy thì thứ thuốc Huyết-trung-bửu là thiệt rất bổ huyết của can tâm và thêm sức mạnh trong thân thể. Cũng vì bởi tìm kiếm hết sức mới dặng thuốc nầy:



Mấy tiệm thuốc bắc ở các tỉnh lớn trong toàn bộ đều có bán.

Người ốm yếu da mặt như giấy thì biết cái phần huyết đã hư rồi, vậy uống thuốc luôn thuốc Huyết-trung-bửu nầy bảy bữa thì da thịt trở nên đỏ, sắc mặc tốt tươi khi chưa uống thuốc nầy thì lấy chích trên đầu ngón tay ra máu ít nhiều trên miếng giấy xem cho kỹ sắc máu thế nào rồi đến khi đã uống thuốc đặng 7 ngày cũng làm như trước chích máu nhiều trên giấy thấy sắc máu trở nên đỏ tươi còn dùng được lâu thì mập hơn khi chưa uống thuốc còn khi mình chưa uống hãy đi cân thử cho biết đến khi dùng thuốc đặng 7 ngày thì cân nặng thêm nửa cân, còn khi chưa uống hãy cầm vật chi nặng độ lên thử coi sức mạnh dường nào, đến khi uống thuốc nầy đặng 7 ngày lại làm y như vậy cầm thử vật đó lên như không biết nặng, vậy thì phải biết thuốc *Huyết-trung-bửu* nầy làm cho mình mạnh mẽ là bao nhiêu.

Còn như người máu huyết không đặng đầy đủ ít muốn nói chuyện, nếu uống *Huyết-trung-bửu* phần khi đầy đủ và bắt hoặc nói đến ba bốn giờ không nhằm mà rất vui vẻ vậy thì phải biết thuốc *Huyết-trung-bửu* rất hay và quí báu là dường nào.

Còn người huyết hư bước ra đi không được nửa dặm đường thì mệt, uống thuốc nầy rồi chừng một tháng rồi chạy đến một dặm đường không biết mệt.

Còn thêm một chứng rất hay như hạm đàm thái quá thì tạng thận đã kém suy, thì phần ngươn lạnh uống thuốc Huyết-trung-bửu sáu bảy bữa thì thêm tinh thần lại và ăm hơi khí bởi nhờ máu mà ra, hễ phạt huyết kém thì tạng thận phải kém nên uống thuốc bổ huyết ấy là bổ thận, vậy thì thấy những chứng bịnh nói trên đó đều phải biết sức hay dường nào.

Lại còn thí nghiệm người vú ít sữa không tốt uống thuốc nầy sáu bảy ngày thì người vú có sữa hơn 3 phần khi trước và tốt, còn người đờn bà dương giáp tháng khí bĩm khi dợt khi trời khi sụt làm đau bụng hoặc ra như làm bũng không dứt, uống luôn một tháng thì huyết trở nên đỏ tươi và dùng ngày không đau bụng, còn uống luôn mỗi tháng chẳng hề trời sụt những điều nói đó đều làm chứng rõ thuốc huyết rất bền là dường nào.

Thường khi con nít nó mất sữa ngồi tiên thiên đã kém thì sanh nhiều bịnh khó, hoặc đến năm tuổi nó chưa biết đi đứng, phải biết rõ bịnh ấy là tại khi huyết chưa đủ hoặc bịnh cam tích cũng bởi đó mà ra, như con nít từ 3 tuổi đến 5 tuổi khi nó ăn cơm rồi phải cho uống thuốc Huyết-trung-bửu một muỗm cà-phe mỗi ngày 3 lần pha với nước ấm thì trở nên mạnh mẽ xương cứng và chẳng hề có bịnh chi khác như khi còn nhỏ máu đầu đủ đến già nó không hay đau đớn.

Một người đờn bà đường kinh không đúng hoặc khi trời khi sụt hay làm đau bụng uống thuốc nầy đường kinh trở nên tốt lại và đậu thai uống thường đến khi sanh đẻ mau mắn và có sức mạnh lại ngày sau đứa con ấy cũng vô bịnh vì đã có bổ dưỡng khí huyết trước thì cái sữa của người đàn bà trở nên tốt cho con nít bú tự nhiên nó phải mạnh mẽ, còn người đàn bà huyết khí hư thì sanh nhằm lâu buồn lo lắng nằm ngồi không yên lại can hỏa hừng lên làm đau bụng và nhức mỏi cả mình mà uống đặng thuốc Huyết-trung-bửu thì huyết khí tốt lại can hỏa chẳng hừng lên khỏe khoắn trong mình và các chứng bịnh đã nói trên cũng tiêu trừ đặng hết.

Có người tuổi trẻ ngồi tiên thiên và ngồi hậu thiên suy kém hàm việc dâm dục khí huyết hao kém sanh ra vàng da mặt, hay xây xẩm tối tăm đau lưng lòng gối tay chơn yếu đuối can thận suy kém và đau long cái ốc làm ra lỗ tai ù ù bùng bùng, thì phải uống thuốc nầy được một tháng thì mặt mày trở nên tươi tốt và lần lần nó có sức mạnh và các chứng bịnh đã nói trên đều tiêu hết.

Một người học hành kia phải bị lo lắng quá độ thì tâm huyết phải hao kém sắc mặt như giấy trắng, như đặng dùng thuốc nầy thì tâm huyết trở nên mạnh và khí huyết đầy đủ lại, và nở nang lành về con người rất nên xinh đẹp.

Một người già cả khí huyết suy kém tinh thần yếu đuối hãy dùng thuốc nầy thì tự nhiên tóc xanh và rất đen lại có sức mạnh da thịt hết dùng thường ngày thấy thêm sức già nên trẻ.

Cách dùng: Người lớn mỗi ngày uống ba lần trước khi ăn cơm nửa giờ hoặc ăn rồi mỗi lần một muỗm ăn súp vậy khuấy nước ấm ấm mà uống.

Giá mỗi ve nhỏ ... 1$20 - Giá một ve lớn.... 2.00

Trữ bán tại Đại Quang-Dược phòng 25, Bd Tổng đốc-Phương V. 25 Cholon.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

VỆ-SINH-BÁO

Direction : 59 Rue Paul-Bert – Hanoi — Téléphone N° 96

Tòa báo VỆ-SINH đến nay đã nhận được *ngót một vạn bức thư xin gửi cho báo biếu không*. Vậy chỉ nay mai là hết số báo biếu không và Báo-quán không nhận giấy xin nữa. Vậy ngài nào còn chưa gửi tên đến thì nên kíp gửi, kẻo muộn.

Nay làm sổ mới, vậy ngài nào *xưa nay vẫn nhận được báo, cũng cứ viết thư về cho* thì mới có tên, và sau mới còn có báo biếu gửi đến.

Cho tiện việc vào sổ, xin các ngài *viết thư thật vắn-tắt*, và cốt nhất là *biên* tên và chỉ ở *cho rõ*.

Ở góc bức thư, xin *đề to tên tỉnh* các ngài ở vào nữa, để khi đến nơi, xếp ngay thư tỉnh nào vào tỉnh ấy cho tiện.

VỆ-SINH-BÁO

3002

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, *Phố Hàng Bạc, Hanoi*

Tối thứ năm và thứ sáu 18, 19 Novembre sẽ diễn

KIM-VÂN-KIỀU

(Hồi thứ II)

Hát chèo cải-lương

Soạn giả : Nguyễn-ngọc-Chân

Ba tích hát chèo cải-lương đặc biệt đều thu nửa tiền

Tối thứ hai 8 Novembre diễn

OAN BÀ THỊ-KÍNH

Đào Nhung đóng vai Thị-kính.
Đào Tửu đóng vai Thị-mầu.
Kép Thịnh đóng vai Thằng-nô.

Tối thứ ba 9 Novembre

KIM-VÂN-KIỀU

(Hồi thứ I)

Kép Nhật đóng vai Kim-trọng
Đào Tửu đóng vai Thúy-Kiều.
Đào Lý đóng vai Thúy-Vân.

Tối thứ tư 10 Novembre

TRẬN CƯỜI

KHÔN TRẺ BẾ GIA

Kép Nghị đóng vai Thầy-đồ.
Đào Tiêm đóng vai Thuận-nhi.
Vợ chồng Kép Thịnh đóng vai Quán.

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol chất : Salol và chất : Uroformine

3001 Giá 1$20 một hộp

SÂN-NHIÊN-ĐÀI

Ba tối hát đầu đặc biệt

Rất vui, rất hay, rất rực rỡ và có giải thưởng to.

Hát đủ các lối như : Tuồng Nam, tuồng Bắc, chèo kim, chèo cổ, cải-lương.

Hát đủ các điệu như : Múa Trình tường, bắt bài, bàn đào phó yến, vân vân.

Hát đủ các giọng như : Tứ quí, ngũ cung, đường trường, đại hàng, bách hoa, cầm giá và còn nhiều các lối hát khác nữa không thể kể hết được.

Tuồng 7 giờ rưỡi tối khai diễn

Mỗi tối hát một chương-trình khác nhau và có bán vé trước từ tối thứ sáu 5 novembre 1926. Xin mời các qui-khách lấy vé trước kẻo hết chỗ.

Có vai Quỳnh-Châu mắc oan bị chồng đuổi, khi vào quán mẹ con gặp nhau than vãn nhiều câu rất não nùng ai oán và có vợ chồng anh quán ghen nhau, làm lâm trò buồn cười.

Ba tối hát đầu đặc biệt là:

Tối thứ hai 8 Novembre 1926

Hát chèo cổ

TRƯƠNG-SINH

Hát tuồng

TỐNG TỬU BIỆN ĐẠI THÀNH

Hát chèo kim

THAM THỰC CỰC THẦN

Hát tuồng

MÚA TRÌNH TƯỜNG

Hát cải lương

VÌ CHỮ CÔNG DANH

Có cảnh múa trình tường rất vui, hát rất hay, rrông rất ngoạn mục.

Tối thứ ba 9 Novembre 1926

Hát chèo cổ

KIM NHẠM

Hát tuồng

TRIỆU-THÀNH-LONG CỨU CHÚA

Hát cải-lương

MÀI DAO DẠY VỢ

Ban hát chèo

BẮT BÀI

Chèo kim

TÁI HỢP BẠC TÌNH LANG

Cảnh Bắt-bài điện múa rịu ràng và giọng hát rất êm ái.

3006

Agents d'Annonces en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES



Agents généraux pour l'Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie.

3023

Đơn vật tại sở cảm. — Trần-đức-Nghĩa tức Nhật tân làm nghề thợ may ở số 10 Amiral Courbet có đơn thưa tên Kợt, Cời và một người dân bà đã đi trốn đánh mình bị thương tích ; Trần-văn-Năng 40 tuổi ở Lạc viên trình mất trộm sáu tấm gỗ lim đáng giá 13$40 ; Trần-thị-Tâm 34 tuổi nhà số 30 phố Strasbourg mất cắp một chiếc ví đựng năm chục bạc và hai cái khuy vàng đáng giá 5 đồng nữa.

Xác trẻ con. — Một cái xác đứa con gái mới đẻ tìm thấy hồi 14 giờ ngày thứ năm 4 novembre để ở cửa cống thì đã đưa ngay vào nhà xác để khám nghiệm.

Ô-tô cán. — Vũ-trọng-Tín 40 tuổi, làm phu, nhà ở Hàng-kinh, đem lại sở cảm một chiếc vỉ đựng cái hình thuỷ thân thành-phố năm 1926 đã lên Nguyễn-văn-Viễn, ba cái hình con và cái vé cảm đó.

Giúp dân bị lụt. — Những số quyên mới thu được như sau này :

Người làm nhà M. Nguyễn-hữu-Thu tức Sen . . .	46$57
Trại lính Tây	120.58
Thợ nhà máy sợi	137 58
Nhà Joanin và người làm .	22.00
Sở quyên sáu hộ nhất . .	335.00
— tam . .	129.10
— lục. . .	41.80
— ngũ. . .	84.00
Nhà Sauvage và người làm.	409.10
M. Chaperon và người làm.	40 50
M. Teston.	20 00
M. Durand	20 00
Hôtel Europe (Âu châu khách sạn).	31.00
Viên chức sở Công-chính.	265.95
Nhà Guieroaud Frères . .	77.00
M. Renaud	25.40
Nhà Poinsard Veyret và người làm.	200.00
Incription maritime. . .	30.00
Sở Industrielle de Chine d'E. C.	100.00
Stasinde	62.00
Sở quyên sáu hộ nhị. . .	134.20
Nhà Orphée và người làm.	29.50
M. Lapique	25.00
Hôtel du commerce) đại Thương khách sạn) . .	30.00
M. D'Erfurth.	39 00
Người làm ở nhà Bạch thái-Bưởi.	276.53
Team's Club (hai đánh quần)	30.00
Cộng. .	2.741.41
Những số quyên trước .	34.327.62
Tổng cộng đến ngày 4 novembre 1926 . . .	37.069$03

BẮC-NINH

Hội Đình-chiến. — Chương-trình hội Đình-chiến ở Bắc-ninh và Đáp-cầu nay đã ấn định như sau này :

Ngày 10 Novembre

Tại Bắc-ninh. — 16 giờ phát chẩn tại vọng-cung.

20 giờ thi đèn ở đường trường học Tây-tử.

Giải nhất : 20 đồng.
» nhì : 15 »
» ba : 10 »
» tư : 10 »
» năm : 10 »
» sáu : 8 »
» bảy : 5 »
» tám : 2 »

20 giờ rưỡi đèn.

Tại Đáp-cầu. — 20 giờ rưỡi đèn.

21 giờ thi thuyền hoa, thắp đèn.

Giải nhất : 15 đồng.
» nhì : 10 »
» ba : 8 »
» tư : 5 »
» năm : 2 »

Ngày 11 Novembre

Tại Bắc-ninh. — 7 giờ : Điểm binh. 8 giờ 30 : Học-trò tập thể thao.

10 giờ : Các trò chơi : đá ta như leo cột mỡ, leo du, nhạc thắng nước, đập nồi, liềm chỉ, hát thuốc, cuốt giấy.

Từ 12 đến 21 giờ : Hát tuồng ở rạp hát Bắc-ninh và Đáp-cầu.

1) Thi xe hoa, ô-tô, xe ngựa và xe tay kết hoa.

2) Phát thưởng bằng đồ vật bàn cử cho các xe chiếm được giải.

3) Tung hoa rắc giấy và giấy xanh đỏ.

21 giờ : Cây bông ở bãi trước dinh Tổng-đốc.

22 giờ : Tiệp khách tại dinh Công-sở.

Tại Đáp-cầu. — 15 giờ 30 : Đập-nồi, leo du, thả vịt.

PHỦ-LÝ

Quan phủ Lê-hữu-Tinh bị thương. — Hồi 4 chiều hôm chủ-nhật (7 novembre) M. Lê-i'u-Tinh, tri-phủ Nam-xang, đi ô-tô ở Bình-lãnh về, trong xe có một người nữa là M. Trần-gia-Mưu cùng ngồi, khi xe chạy đến quãng đường cách nhà ga Cầu-họ chừng một kilomètre, thì bỗng thấy ở bên đường có một người dân ông ăn vận quần nâu áo vải, cầm viên đá ném vào trong xe, trúng phải M. Lê-hữu-Tinh, bị thương thâm tím bên tay phải. Máu ra lênh láng, hiện đã phải về nhà thương Phủ-lý kí cứu lại. Còn thủ-phạm đã xin tại ngay lấy bảy giờ xuống thuyền trốn mất.

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Lễ kỷ niệm các chiến sĩ trận vong. Sáng ngày mồng một ở nhà thờ Phủ Cam có làm lễ cầu hồn cho chiến sĩ trận vong. Khi hành lễ thì có đông đủ các quan Tây Nam đến dự lễ. Gần chín giờ quan quyền Khâm sứ d'Eloy có đặt một vành hoa tại chiến sĩ trận vong đài, khi đặt vành hoa ấy có đông đủ các quan lại hai chính phủ và các vệ binh lính Tây Nam có nhã nhạc, lễ bộ trần thiết nghiêm chỉnh từ ngày mồng một đến ngày mồng hai các tòa sở đều được nghỉ.

Giá gạo ngày nay. — Mùa màng chưa hết lúa mà lại được nhiều. Mấn mùa tháng ba đến mùa tháng tám, hai mùa lấy thu hoạch rất phong nhiêu thì có lẽ lúa dùng còn dư để mà nếu đem bán ra cũng chưa hết bao nhiêu. Vậy mà bỗng không ở các chợ giá gạo sụt xuống, nay mỗi quan chỉ có năm lon rưỡi mà cách một tuần trước đây mỗi quan số 6 lon rưỡi, ấy thế là mất hết một lon. Mỗi quan tiền mất hết một lon thì thật là hại cho nhà nghèo lắm. — Trong khi mua lạnh công việc làm ăn chẳng ai thuê mướn chi lắm, mà giá gạo lại bị cao thì thiệt thòi vô cùng. Chẳng hay cái hại ấy do ở đâu, tưởng ở các nhà kho phủ tự tiện mà làm điều ấy. Mong rằng các quan địa-phương lưu-tâm cho.

THANH HOA

Đánh nhau tưởng đâu. — Hồi 8 giờ sáng hôm 24 tà chú Khách Yoong-Kok-Soui, 67 tuổi bán hàng lọc ở Lạch-trường bị tên khán trương Âu-học ở đó, đánh bị thương ở trên đầu và nhiều vết bầm trong mình. Nguyên bởi sự con chú Khách rủ và con người Khán kia mượn sách vở của nhau rồi đánh mất, sinh sự lấy đến bố, hai đứng cãi cọ nhau rồi sanh ra hà đã. Chú Khách đến huyện Hậu-lộc thưa song vì mấy hôm đó ngày lễ ông huyện về tỉnh nên không xét đến, Chú Khách kia đến kêu ông Tây Doan ở đó thì ông ấy cho giấy về phục thuốc ở nhà thương.

Một việc lôi thôi. — Một tên tà kia trong khi đi làm ở ngoài đường gặp vợ thì liền hỏi vợ, bảy giờ lấy ai ? Vợ nói là làm bạn với một người thợ mộc tên là Xuân ở số nhà 7 phố thành thị. Đoạn lính đất nhà pha đi làm chỗ khác, thành ra câu chuyện đến đó hết. Tên tà kia về hôm-lỉ phát đơn kiện tên Xuân. Tòa giao về ông Bang-tá xét. Ông Bang sai ra đòi tên phạm ra để đi nhận mặt (vì khi vợ tên phạm nói thì cũng chỉ một tên Xuân). Nghe đâu khi đất đến nhà số 7 thì không có ai là tên Xuân, bèn đất đến nhà người thợ mộc hiệu là Vạn-hợp thì không nhận được ai, mà trong hiệu lý từ chủ đến các người làm công cũng không có ai là Xuân cả và lại nhà lý cũng không phải số 7. Thế mà đến sau tên phạm kia lại chỉ mặt người chủ hiệu Vạn-hợp mà nói chính là tên lý. Nhưng xét ra người lý không phải là tên Xuân. Vậy chẳng hay ông Bang sẽ xét xử ra làm sao.

Thật cẻ. — Một ông quan nho mới ở kia vừa rồi toan mượn đầy công-nghiệp mà quyền sinh, may người nhà biết kịp cứu cho khỏi hại. Nghe đâu ông quan này vì một việc quan trên có hiếp mắng nhiếc gì, mà oan ức nên liều mình vậy. Việc nầy vì không có sinh hại gì nên người ta đều cho đây cả, giá có việc gì thì cái duyên cớ mà mới kia sẽ ra mối.

Trường nữ-học phủ Thọ. — Niên học năm nay mới mở thêm một trường nữ học-sinh tại phủ Thọ-xuân, được 36 học-sinh. Song trường thi qua năm 1927 mới sắt, hiện nay còn dạy tạm.

Thành-phố phen nầy quyết sẽ diêm rồi ! — Việc đèn điện ngọn nói khởi sáng làm đã lâu mà chẳng thấy mắt, bà con đợi mỏi sẽ mắt mà vẫn không thấy ánh sáng đèn điện. Đến nay ông Ngọc, là người kỹ sư mới được giấy phái Khâm-sứ nhận cho làm việc ấy. Mấy hôm nay đã thấy ông Ngọc vào đi tìm đất thì nay định làm nhà máy đèn tại khu đất gần chợ. Vậy thì độ một năm nữa thì ta được có điện mà thành phố ta sẽ có vẻ vui đẹp hơn bây giờ nhiều.

TOURANE

Lễ siêu độ trận vong chiến sĩ tại chùa Từ-vân. — Từ khi chùa Từ-vân thiết lập linh vị thờ các chiến sĩ trận vong trong cơn Âu-châu hiến loạn đến giờ, thường lệ mỗi năm lễ sắp lễ Toussaint thì có làm chay siêu độ.

Ban đầu còn là một lễ riêng của nhà chùa cùng các người thiện tín, sau đến các quan viên trong xứ, rồi lần đến các quan Tây cũng có vào chùa dự lễ ấy.

Trước còn là tư, mà đến năm nay đã thành ra một cái công lệ rồi. Mấy hôm trước đây quan Đốc-lý có tới sức cho ông chánh tổng Bangoy-địa chuyển sức lại cho thầy Trang-quảng-Hưng, trụ trì chùa Từ-vân làm lễ siêu độ cho các trận vong chiến sĩ tại chùa.

Sáng ngày 2 Novembre trong chùa đã trương đăng thiết-thể, trần thiết trang hoàng, lập thành một cái đại trai đàn, có các tăng sĩ ủng ở mấy chùa gần đều dự sự, và người thập phương tiễn cúng rất đông.

Đúng 10 giờ rưỡi quan Đốc-lý cùng các quan bỉnh đến dự lễ.

Các sư diễn đương đã cả các khoa phạm lễ nghi, thật là một cái trai đàn rất tề chỉnh. Lại có đọc một bài diễn văn bằng chữ Pháp kể đã nguyên do.

Hôm ấy tuy trời có điểm mấy hột mưa bay, mà công chúng đến xem ngó chừng lại đông hơn mấy năm trước. Chắc rằng lễ xây cũng năm lại thêm long trọng mãi lên cho được xứng đáng với cái tên chỉ siêu độ vong hồn của người chiến sĩ vậy.

T. T. lai cảo.

Giúp người bị lụt. — Bản-báo vừa tiếp được của Hội-đồng cứu tế tỉnh Tuyên-quang cái sổ danh sách các nhà từ thiện lạc quyên giúp các nhà bị lụt. Cứ như sổ ấy thì tiền quyên được 727 $ 70 và tiền ba tối diễn kịch được 150 đồng cộng là 877 $ 70. Vì sổ ấy dài quá, bản báo tiếc rằng không đủ chỗ đăng hết được.

CHEO REO (Kon-tum)

Một nhà Bưu-điện mới. — Nay mở một nhà Bưu-điện thứ hạng tại Cheo-reo tỉnh Kontum kể từ ngày 1er Décembre 1926 trở đi. Các bưu-điện (Colis postaux) được nhận gửi hạn 5 kilog. là cùng.

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB

32 Phố Đồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn—Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An nam, mở cả ngày.

Tinh giá riêng 3065

茂 MAO-SENG 盛

67, Rue Jean-Dupuis (Phố Hới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì kiến tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

3013 CÂU-THỊNH kính cáo.

Thưởng nguyệt đêm thu

Có mấy công-tử, nhân đêm thu vui vẻ, giở mặt giảng trong, muốn đề nhau đi thưởng nguyệt trong năm bình khang. Đến nơi nghe chỗ cô hàng, chỗ kia đàn, các công tử thấy mình thấy người thì lăng thường người đến hai lại cũng kô nữa, liền vào một nhà chỉ em kia chưa có khách hát. Vào đến nơi chuyện trò chỉ hỏi một hồi thì chỉ em phe nước đem bánh ra để tặng các công-tử thưởng nguyệt đêm thu. Đang ăn uống một lúng-tử nói rằng : — Các chị đã mua được thứ bánh ngon thì sao không bán chả thôi, lại mua thứ chè quái gì thế này chẳng có hương vị gì cả.

Vì chỉ em thấm rõ mua thứ chè tạp hiếu, thấy các công-tử chê hai không hiểu giá nhời lại làm sao mấy đêm nhau nói đối rằng :

— Thưa các quan, chè lần đây chỉ có chè Kim-Thái là ngon nhất, nhưng vì chúng tôi không tìm thấy hiệu, mấy phải mua thứ chè nầy, xin các quan xơi tạm vậy.

Một công tử mấy nói thế biết chỉ em muốn quịch mình, liền ngâm ngay một câu rằng :

Nhân vui tiệc bước lìm vào
Phiền chè Kim-Thái đây nào thiếu chi
Sẵ ba bằng ngang lộ gì ?
Kiệu son sẵ sẽ ai thi chẳng hay
Có chị em ngửa trong bài rằng cảnh uống chè lần đi thao nên có nên thất không giám thề ngôn giập nào.

Tam Anmit

Vì vỡ nợ mà bán

Bán một cái bất động-sản ở Nam-định, phố Maréchal Foch, số 205.

Đấu giá ngày 17 novembre 1926, hồi 9 giờ sáng.

Ngày thứ tư 17 Novembre 1926, hồi 9 giờ sáng tại phòng giấy, và do tay Me Ch. Tabouillot, lục sự văn-khế ở tòa Sứ Nam định, sẽ bán vì vỡ nợ, bán cho người giả cao nhất và mà-cả sau cùng, bán cái bất động sản như sau này :

Hình thể

Một miếng đất ở Nam-định, phố Maréchal Foch, số 205, có xây một cái nhà gác, dùng làm nhà ở và cửa-hàng xây bằng gạch, lợp bằng ngói ; diện-tích được hai trăm năm mươi hai mètres carrés.

Có thể nào, những gì bán nguyên cả.

Đặt giá

Ngoài những thể-lệ biên trong quyển điều-lệ thì đấu-giá sẽ theo như cái giá định trong bản án ngày ba mươi Septembre năm một nghìn chín trăm hai mươi nhăm là tám trăm đồng.

800$00

Muốn biết điều gì hỏi tại Me J. Sicard, luật-sư ở Hanoi và Me Ch. Tabouillot lục-sự văn-khế, được ủy trông nom việc bán này, và giữ quyền điều-lệ về việc bán.

Ký tên : CH. TABOUILLOT

5.932

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiện-nong chu-tất, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 88, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*

3043

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rức xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất : Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

GUƠNG SOI SAINT-GOBAIN

Gương làm :

« PARE-BRISE AUTO »

Khung gương bằng gu trạm và khung thiếp vàng kiểu mới đẹp và rẻ

Hiệu TRỊNH XUÂN NGHĨA 7, Rue du Chanvre Hanoi — Tél. n° 250

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : **1$30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : **0$80**

BÁN TẠI HIỆU BÁO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

3008

MỘT HỘP THIỆT THUỐC HƯỜN

VALDA

dùng trừng lý, ngậm phải lúc thì đủ ngăn ngừa

Khỏi đau đớc giọng, Khỏi đau phổi và đủ trừ các bịnh

NHỮNG LÀ

Sổ mũi, nghẹt mũi, phong hàng, ngoại cảm, hoặc đàm nhiệt nồi xám, vân, vân.

MÀ NHỨT LÀ PHẢI ĐỔI CHO ĐƯỢC THIỆT THUỐC HƯỜN

- VALDA -

bán đựng trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

- VALDA -

mới thiệt phải



Thuốc chữa bệnh sốt rét rừng rất thần hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bịnh.

Ở các hàng bào-chế Đông-pháp có bán cả. 3050

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng :

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :

Đau tỳ vị, bệnh đầy, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

9, Rue Paul Bert, Hanoi

3002

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$50 một ống sáu cachets 3001

NẾU ngài tiếp được hàng-hóa ở Pháp gởi sang, nên giao cho M. **A. BUDELOT**, Transitaire, 3, phố Francis Garnier ở Haiphong nhận hộ để giữ gìn khỏi hư-hỏng và mất.

3050

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọ

RÔM-SÀY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn : 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI 3002

Nế nào là bệnh trĩ ?

Bệnh chỉ là mọc mụn trong ngoài chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sốt mệt nhọc, sau khi đại tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngài nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

TRÍ KHOA Y-SINH

26, Phố hàng Đường, Hanoi

3053

CÁC BÀ CÁC CÔ!

Có nhuộm vải hàng lụa nữ mà THÌ NHỚ KHÔNG CÓ MÔN-VỊ NÀO tốt hay bằng thuốc hiệu

"LA MAURESQUE"

Có bán ở Hanoi :

Tại tiệm thuốc ông LAFON và LACAZE

và cùng các hiệu bán thuốc-tây

Hướng về thuốc thứ nhất, gọi thư cho bà

Vve C. FESCOO, à ASNIÈRES (Seine) France

Bon, gửi khắc.

THUỐC LẬU (SANTAL MONAL)

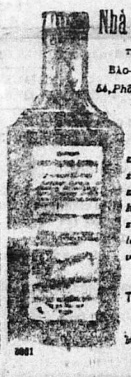
Hai sự rất ghê gớm ở bệnh lậu là : Yếu sức đi và mất dường sinh dục. Cái cơ-quan chính nó làm cho mất sức khỏe và những hạt sinh dục để hóa ra như hạt sinh dục của các người già. Không còn gì sợ hãi hơn là một người trai trẻ mà không sinh được những con mầm-mạp ? Vậy thì phải nên quan phòng các chứng xảy ra ở bệnh lậu và phải nên kịp chữa ngay khi mới bắt đầu có mủ. Nếu mới thấy trong đường tiểu tiện hơi đau, thì phải nên chữa ngay và phải nên giữ gìn những cơ-quan khác, bàng-quang, quả thận cho khỏi mắc bệnh về sau nữa.

Người ta đã có cách chữa rất công-hiệu là thuốc *Santal Monal*. Dùng trong mấy hôm đầu là hết đau đớn, hết sưng đường tiểu tiện và khỏi ngay lập tức. Thuốc *Santal Monal* này dùng ở các nhà thương khắp hoàn-cầu, vì nó là một thứ thuốc rất qui rất hay. Nó lẫn vào với nước tiểu và làm cho nước tiểu thành ra xanh, làm cho sạch những mụn con mọc ở các cơ-quan, như thế bệnh lậu khỏi ngay lập tức.



Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả. 3045

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu. Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho vật.

ẤY LÀ :

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MẤU BỔ 1$ 50

3021

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Dễ lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ả ống nhỏ rọt. . . . . 0$20

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI



RƯỢU CỦA ÔNG CỐ DANH TIẾNG LAROCHE CHẾ RA HIỆU LÀ

QUINA-LAROCHE

THUỐC UỐNG BỔ TẠNG PHỦ VÀ TRỊ BỊNH RẤT CHẾ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA

Thuốc này hay lắm có nhiều tổng thiên hạ đều cần uống biết không có thuốc nào hay bằng. Thuốc QUINA LAROCHE là thuốc hay hơn hết cho hễ nơi nào, hễ bệnh phát, trị bịnh rất làm cho ấn tiền, thuốc đã lấy làm hay cả thế giới ai không đều quên đặng.

Ai ai đang nó cũng đặng, nhưng là người bịnh nặn nàng dần bỏ hay là con nít. Thuốc đó trị bịnh sau này : bịnh hư huyết yếu đuối, huyết suy, bổ sức lại các bịnh làm cho con người yếu đuối, bị trái hơn, ho cảm mạo thổ ngực, rét hàn cực trời trắng, trễ trở trong tì vị các bịnh đó đều đặng nhờ tay thuốc QUINA LAROCHE đặng.

Con nít huyết suy và con gái lớn đang lớn nàng đến bổ hễ khi lớn sanh sản, cũng như mấy bịnh kể trước đây đều nên uống thuốc QUINA LAROCHE.

Không người nào ở xứ hay có thấp rét nàng chẳng nên quên đặng thuốc đó.

Các bịnh kể trên đây thuốc đã trị lấy tận mau và nhẹ. Chẳng những sẽ trở bỏi mà thôi còn tới ngày sau trong mình mạnh khỏe lại thêm sức lực, ăn uống ngon có chừng và chừng ta giảm bớt thuốc đó rồng. Nước ngọt thuốc của thiên thần chế ra (Lagnide de Jesu) tới tục ngữ các người Tàu cho những thứ thuốc trị bịnh hay hơn hết thảy không thuốc nào bằng.

Từ khi chúng-ta bày xuất QUINA LAROCHE thì chúng ta có đăng có vẽ vời giấy chứng và thơ cảm ơn của mấy người bịnh và có vẽ giấy của các quan lương y khắp nàng lòng ta.

Hễ tại thuốc nước QUINA LAROCHE là một thứ thuốc làm lợi cho người hơn hết thảy.

CÁCH DÙNG

Rượu QUINA LAROCHE nhất uống tỉ một ly tới ba ly có bữa theo chai rượu trọn một ngày trong sau bữa ăn. Cho nước trị bịnh rồi thì mỗi một khắc đồng hồ uống một ly, nếng 8 ly trước có rồi 2 giờ rưỡi, thế 8 ly ấy chết uống trước có nhẹ giờ.

Thuốc QUINA LAROCHE thường thì uống không pha nước mà khi trời nóng nực thì pha nước vô mà uống cho đã khát.

COMAR VÀ CÔNG-TY

Ông thầy bào thuốc bằng nhứt tại Paris

1215

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

MUA SẮN 1926-1927



MÁY THÁO KẸP và đóng kẹp, kiểu Anglé.	0$80
ĐẠN TỔNG J. R., cal. 12 et 16, la boîte de 12.	0$??
MÃ TỬ có chất nhờn, cal 12 et 16, mỗi bao nặng 250 grammes.	1$00
TÚI ĐEO bằng toile havane, rabat cuir, có túi gai.	2$75
GIẢY ĐEO ĐẠN bằng toile havane, ống bằng da.	1$25
VẢI TRẮNG mỗi hộp nặng 250 grammes.	0$40
LIỄU đong chì và đong thuốc T và M.	0$80
VỎ ĐẠN xanh bắn thuốc đen, cal 12. Một trăm.	1$60
cal. 16. »	1$58
VỎ ĐẠN mũi da cam bắn thuốc T, cal. 12. Một trăm.	3$20
cal. 16. »	3$00
VỎ ĐẠN (saumon) bắn thuốc T, cal. 12. Một trăm.	2$80
cal. 16. »	2$70
ĐẠN GHÉM đủ các hạng Mỗi túi 5 kil.	2$30
THUỐC ĐEN Mỗi hộp 100 gr.	0$40
THUỐC T. Mỗi hộp 100 gr.	1$10

Có bán đủ các thứ súng thượng hảo-hạng « DARNE » « CHARLIN » « VERNEY CARRON »

SÂM-BANH CỒ TRẮNG

Duc de Brémont

Rượu ngon

GIÁ RẺ

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom Penh.

3007

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 192. 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

TƯ BẢN DỰ ĐỊNH : Francs	12.000.000
TƯ BẢN NỘP RỒI : »	68.100.000
TỔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294 : »	81.089.020

Chánh quán tại : Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự : M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự : M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chủ nhiệm : M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des litres).

Biệu viết tắt để gửi điện-tín : INDOCHINE. 4048

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn — Le Gérant, NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)